叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 罗杰·凯斯门特的一些诗(some Poems Of Roger Casement) 000001

2. 罗杰·凯斯门特的一些诗(some Poems Of Roger Casement) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗杰·凯斯门特的一些诗(Some Poems of Roger Casement)
第1/2页

[sʌm; səm]['poʊəmz][ɒv; əv]
Some **Poems** **of**
一些 诗歌 的

一些诗歌

['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt]
Roger **Casement**
罗杰 窗扇

罗杰·凯斯门特

['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt]
Roger **Casement**
罗杰 窗扇

罗杰·凯斯门特

[sʌm; səm]['poʊəmz][ɒv; əv]
SOME **POEMS** **OF**
一些 诗歌 的

一些诗歌

['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt]
ROGER **CASEMENT**
罗杰 窗扇

罗杰·凯斯门特

['dʌblɪn] ['lʌndən]
DUBLIN **LONDON**
都柏林 伦敦

都柏林 伦敦

[ðə; ði]['tɔːlbət; 'tɒl-] [pres] [tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn]
The **Talbot** **Press** **T** **.** **Fisher** **Unwin**
这 塔尔博特 按 T . 费舍尔 安温

塔尔博特出版社 T.费舍尔·昂温

(['lɪmɪtɪd]) (['lɪmɪtɪd])
(**LIMITED** **)** **(** **LIMITED** **)**
(有限的) (有限的)

（有限）（有限）

- ['tɔːlbət; 'tɒl-] [striːt] [wʌn]['æ'dɛl,faɪ] Terrace1918
89 **Talbot** **Street** **1** **Adelphi** **Terrace1918**
- 塔尔博特 街道 1 阿德尔菲 Terrace1918

塔尔博特街89号，阿德尔菲露台1号，1918年

['prɪntɪd] [æt; ət]
Printed **at**
打印 在

打印于

[ðə; ði]['tɔːlbət; 'tɒl-] [pres]
the **talbot** **press**
这 塔尔博特 按

塔尔博特出版社

- ['tɔːlbət; 'tɒl-] [striːt]
89 Talbot Street
- 塔尔博特 街道

塔尔博特街89号

['dʌblɪn]
Dublin
都柏林

都柏林

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪks]
Introduction ix
介绍 九

引言 ix

" [ðə; ði] [hɑːrts] ['vɜːdɪkt] " [wʌn]
" The Heart's Verdict " 1
" 这 心脏的 判决 " 1

《心灵的判决》1

" ['miːoʊ] ['sælvətɔː] " [ˌtuː'tuː]
" Mio Salvatore " 2
" 米奥 萨尔瓦托雷 " 2

《我的萨尔瓦托》2

" ['lʌvz] [hə'raɪz(ə)n] " [θriː]
" Love's Horizon " 3
" 爱的 地平线 " 3

《爱的地平线》3

" ['lʌvz] [k'eəz] " [fɔːr]
" Love's Cares " 4
" 爱的 关怀 " 4

《爱的关怀》4

[ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæmə'ruːn] — [ai] . [faɪv]
The Peak of the Cameroons — I . 5
这 顶峰 的 这 喀麦隆 — 我 . 5

喀麦隆之巅——I.5

[ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæmə'ruːn] — [ˌaɪ 'aɪ] . [sɪks]
The Peak of the Cameroons — II . 6
这 顶峰 的 这 喀麦隆 — 二 . 6

喀麦隆之巅——第二部分，第6章

['hæmɪlˌkɑːr]['bɑːrkə]['sɛvən]
Hamilcar Barca 7
哈米尔卡 巴萨 7

哈米尔卡·巴萨 7

['vɜ:rsəz] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒŋgəʊ] [fri:] [steɪt] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . ['hærɪsənz] [ə'pi:l]

Verses	sent	from	the	Congo	Free	State	in	response	to	Mr	.	Harrison's	appeal
诗句	发送	从	这	刚果	自由的	状态	在	回复	到	先生	.	哈里森的	上诉

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elgɪn] ['mɑ:b(ə)lz] [tu:; tə] [gri:s] [eit]

for	the	restoration	of	the	Elgin	Marbles	to	Greece	8
为了	这	恢复	的	这	埃尔金	弹珠	到	希腊	8

刚果自由邦寄来的诗歌，回应哈里森先生呼吁将埃尔金大理石雕塑归还希腊的请求 8

[lɒst] [ju:θ] [naɪn]

Lost	Youth	9
丢失的	青年	9

迷失的青春 9

[ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv] [kə'teɪnjə] -

The	Streets	of	Catania	10
这	街道	的	卡塔尼亚	-

卡塔尼亚街景 10

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] -

The	Irish	Language	12
这	爱尔兰	语言	-

爱尔兰语 12

['pɑ:rnəl] -

Parnell	14
帕内尔	-

帕内尔 14

- -

Benburb	15
-	-

本伯布 15

['ɒlɪvə] ['krɒmwel] -

Oliver	Cromwell	21
奥利弗	克伦威尔	-

奥利弗·克伦威尔 21

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [hju:] [əʊ'ni:l] -

The	Triumph	of	Hugh	O'Neill	22
这	胜利	的	休	奥尼尔	-

休·奥尼尔的胜利 22

[trænz'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['vɪktə(r)] ['hju:goʊz] " [fɜ:j] [dɔtoʊm] " -

Translation	from	Victor	Hugo's	"	Feuilles	d'Automne	"	25
翻译	从	胜利者	雨果的	"	叶子	秋季	"	-

翻译自维克多·雨果的《Feuilles d'Automne》25

[[ˌpi: 'dʒi:] [ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn]

Introduction
介绍

介绍

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['poʊəmz][ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l][aɪ][duː; də][nɒt]

In	giving	these	few	poems	of	Roger	Casement	to	the	Irish	people	I	do	not
在	给予	这些	很少	诗歌	的	罗杰	窗扇	到	这	爱尔兰	人们	我	做	不是

[kleɪm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['eni] ['speʃ(ə)l]['vælјuː][æz; əz] ['aɪrɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

claim	for	them	any	special	value	as	Irish	literature	.
宣称	为了	他们	任何	特别的	价值	作为	爱尔兰	文学	.

将罗杰·凯斯门特的这几首诗献给爱尔兰人民，我并不认为它们作为爱尔兰文学具有任何特殊价值。

['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

Roger	Casement	was	not	a	poet	,
罗杰	窗扇	曾是	不是	一个	诗人	,

罗杰·凯斯门特并非诗人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] ['taɪt(ə)l] ,

he	would	have	been	the	last	to	lay	claim	to	any	such	title	,
他	会	有	到过	这	最后的	到	躺	宣称	到	任何	这样的	标题	,

他绝不会是第一个声称拥有这种头衔的人。

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði]['greɪtə(r)][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,

but	,	like	the	greater	part	of	his	fellow	-	countrymen	,
但	,	喜欢	这	更大的	部分	的	他的	同伴	-	同胞们	,

但是，和他的大多数同胞一样，

[hiː; hi][felt][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ɪk'spres] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [θɔːt]

he	felt	from	time	to	time	the	impulse	to	express	some	particular	thought
他	毛毡	从	时间	到	时间	这	冲动	到	表达	一些	特别的	想法

[ɪn] [vɜːs] ,

in	verse	,
在	诗	,

他时不时会萌生用诗歌表达某些想法的冲动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dʒɒt] [daʊn] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

and	he	used	to	jot	down	,	sometimes	in	a	letter	to	a	friend	,
和	他	用过的	到	点	向下	,	有时	在	一个	信	到	一个	朋友	,

他过去常常把这些记下来，有时是在给朋友的信里，

['sʌmtaɪmz] [ɒn][æn; ən] [ɒd] [hɑːf] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

sometimes	on	an	odd	half	sheet	of	paper	,
有时	在	一个	奇怪的	一半	床单	的	纸	,

有时是在一张奇数大小的半张纸上，

[ðə; ði] [θɔːt] [kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [fɔːm] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	thought	clothed	in	a	poetic	form	just	as	it	came	into	his	mind	.
这	想法	穿着衣服	在	一个	诗意的	形式	只是	作为	它	来了	进入	他的	头脑	.

这个想法以诗歌的形式瞬间涌入他的脑海。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv]

His	was	a	nature	of	peculiar	delicacy	and	refinement	and	of
他的	曾是	一个	自然	的	奇特	美味	和	精炼	和	的

['sɪŋgjələ(r)] [sɪm'plɪsəti] ;

singular	simplicity	;
单数	简单	;

他生性细腻优雅，又极其纯朴；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['pæʃ(ə)n] , ['aɪələnd] , [bʌt; bət][wʌn] [diːp] ['sɪmpəθi] — [kəm'pæʃ(ə)n]

he	had	but	one	passion	,	Ireland	,	but	one	deep	sympathy	—	compassion
他	有	但	一	热情	,	爱尔兰	,	但	一	深的	同情	—	同情

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'prest] .

for	the	helpless	and	oppressed	.
为了	这	无助	和	受压迫者	.

他只有一种热爱，那就是爱尔兰；但他也只有一种深切的同情——那就是对无助和受压迫者的怜悯。

['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi] [tɜ:nd] [wɪð] ['hɒrə(r)][ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['kru:əlti][ɒv; əv]

Even	as	a	little	boy	he	turned	with	horror	and	revulsion	from	cruelty	of
甚至	作为	一个	小的	男生	他	转向	和	恐怖	和	厌恶	从	残酷	的

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] :

every	description	:
每一个	描述	:

即使是年幼的他，也对各种形式的残忍行为感到恐惧和厌恶：

[hi:; hi] [wʊd] ['tendəli] [nɜ:s] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [bɜ:d][tu:; tə][laɪf] , [ænd; ənd][stɒp][tu:; tə]['pɪti][æn; ən]

he	would	tenderly	nurse	a	wounded	bird	to	life	,	and	stop	to	pity	an
他	会	温柔地	护士	一个	受伤	鸟	到	生活	,	和	停止	到	遗憾	一个

[ˌəʊvə'ləʊdɪd] [hɔ:s] .

overloaded	horse	.
过载	马	.

他会温柔地照料受伤的小鸟，使它复活；他也会停下来怜悯负重过重的马匹。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['tendə(r)] - ['hɑ:rtɪdnəs]

This	gentleness	and	tender	-	heartedness
这	温柔	和	投标	-	真心

这种温柔和善良

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [mɑ:kt] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ;

was	one	of	his	most	marked	characteristics	;
曾是	一	的	他的	最多	标记	特征	;

这是他最显著的特点之一；

[ˌaɪ 'ti:][led][hɪm][tu:; tə] ['tʃæmpiən] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒŋgəʊ] ['neɪtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	led	him	to	champion	the	cause	of	the	Congo	native	and	the
它	引领	他	到	冠军	这	原因	的	这	刚果	本国的	和	这

[ˌpu:tu:'mɑ:jəu]['ɪndiən] ,

Putumayo	Indian	,
普图马约	印度	,

这促使他成为刚果土著居民和普图马约印第安人的拥护者。

[ænd; ənd][tu:; tə][spend][hɪz; ɪz]['slendə(r)] [mi:nz] [ɪn]['leɪtə(r)][laɪf][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði]

and	to	spend	his	slender	means	in	later	life	in	trying	to	relieve	the
和	到	花费	他的	苗条	方法	在	之后	生活	在	尝试	到	缓解	这

['retʃɪd] ['fi:və(r)] - ['strɪkən] [ɪn'hæbətənt] [ɪn] [ˌkɒnɪ'mɑ:rə] [wen] ['taɪfəs] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ə'mʌŋ]

wretched	fever	-	stricken	inhabitants	in	Connemara	when	typhus	was	raging	among
可怜	发烧	-	受打击的	居民	在	康尼马拉	什么时候	斑疹伤寒	曾是	愤怒	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

晚年，他用自己微薄的积蓄尽力救助康尼马拉地区饱受斑疹伤寒折磨的居民。

[ɔ:(r)][tu:; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [mi:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['^eiltɑ:kt] ,

or	to	provide	a	mid	-	day	meal	for	children	in	the	Gaeltacht	,
或者	到	提供	一个	中	-	天	一顿饭	为了	孩子们	在	这	盖尔塔赫特语区	,

或者为盖尔塔赫特地区的儿童提供午餐，

[hu:] ['ɑ:ftə(r)] ['wɔ:kɪŋ] [pə'hæps] [fɔ:(r); fə(r)][maɪlz][tu:; tə] [sku:l] , [θru:] [stɔ:m] [ænd; ənd][reɪn] ,

who	after	walking	perhaps	for	miles	to	school	,	through	storm	and	rain	,
WHO	后	步行	也许	为了	英里	到	学校	,	通过	风暴	和	雨	,

他们可能要冒着风雨步行数英里才能到学校，

[wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['hʌŋgri] [ɔ:l] [deɪ] [ɪf] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [hɑ:t] [hæd; həd][nɒt] ['piti] [ðem; ðəm] .

would	have	gone	hungry	all	day	if	his	kindly	heart	had	not	pitied	them	.
会	有	已消失	饥饿的	全部	天	如果	他的	亲切地	心	有	不是	可怜的	他们	.

如果不是他善良的心怜悯他们，他们恐怕要饿上一整天了。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ,

When	he	was	stricken	with	misfortune	,
什么时候	他	曾是	受打击的	和	不幸	,

当他遭遇不幸时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ði:z] [seɪm] ['tʃɪldrən] [hu:z] ['tʌtʃɪŋ] ['letəz] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [hu:z] [wɜ:dz]

it	was	these	same	children	whose	touching	letters	to	him	and	whose	words
它	曾是	这些	相同的	孩子们	谁	接触	信件	到	他	和	谁	字

[ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

of	consolation	,
的	安慰	,

正是这些孩子给他写了感人的信，说了安慰的话。

[wɪð] [ðeə(r)] [preə(r)z] , [brɔ:t] [tɪəz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	their	prayers	,	brought	tears	to	his	eyes	.
和	他们的	祈祷	,	带来	眼泪	到	他的	眼睛	.

他们的祈祷让他热泪盈眶。

[ðə; ði][ækt] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]

The	act	which	brought	him	to	his	death	was	the	result	of	long	years	of
这	行为	哪个	带来	他	到	他的	死亡	曾是	这	结果	的	长的	年	的

['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)]['aɪələnd][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['destəni] ;

brooding	over	Ireland	and	her	destiny	;
沉思	超过	爱尔兰	和	她	命运	;

导致他丧命的行为，是他多年来对爱尔兰及其命运深思熟虑的结果；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [nju:] ['ɪmpʌls] [æz; əz][sʌm; səm][hæv; həv] [ɪn'devə(r)]

it	was	not	a	sudden	and	new	impulse	as	some	have	endeavoured
它	曾是	不是	一个	突然	和	新的	冲动	作为	一些	有	努力

[tu:; tə] [pru:v] .

to	prove	.
到	证明	.

这并非像某些人试图证明的那样，是一种突然而新的冲动。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['aɪələnd][bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:vɪs]

To	say	that	his	interest	in	Ireland	began	with	his	retirement	from	the	service
到	说	那	他的	兴趣	在	爱尔兰	开始	和	他的	退休	从	这	服务

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [ɪz][tu:; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðə; ði][fækts] [ɪn'taɪəli] .

of	the	British	Foreign	Office	is	to	misrepresent	the	facts	entirely	.
的	这	英国	外国的	办公室	是	到	歪曲	这	事实	完全	.

如果说他对爱尔兰的兴趣始于他从英国外交部退休之后，那就完全歪曲了事实。

['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪɪst] [deɪz] [wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)] ['evriθɪŋ] [els] [ə; eɪ]['lʌvə(r)]

Roger	Casement	from	his	earliest	days	was	before	everything	else	a	lover
罗杰	窗扇	从	他的	最早	天	曾是	前	一切	别的	一个	情人

[ɒv; əv]['aɪələnd] .

of	Ireland	.
的	爱尔兰	.

罗杰·凯斯门特从很小的时候起，就对爱尔兰充满热爱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sku:l]

In	his	school
在	他的	学校

在他的学校

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[deɪz] [hiː; hi] [begd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːnt] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] ,
days he begged from the aunt , with whom he spent his holidays ,
天 他 乞求 从 这 阿姨 , 和 谁 他 花费 他的 假期 ,

他花了数天时间向他度假时一起住的姑妈乞讨，

[fɔː(r); fə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['ætɪk] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ,
for possession of an attic room which he turned into a little study ,
为了 拥有 的 一个 阁楼 房间 哪个 他 转向 进入 一个 小的 学习 ,

因为他拥有一间阁楼房间，并将其改造成了一间小书房。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ri'membə] [ðə; ði] [wɔːlz] ['peɪpəd] [wɪð] [kɑː'tuːnz] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the writer remembers the walls papered with cartoons cut out of the
和 这 作家 记得 这 墙壁 纸质的 和 卡通 切 出去 的 这
['wiːkli] ['friːmən] ,
Weekly Freeman ,
每周 弗里曼 ,

作者还记得墙上贴满了从《每周自由人报》上剪下来的漫画。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['aɪrɪʃ] ['næʃənlɪst] [huː] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪmˈprɪznmənt] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ]
showing the various Irish Nationalists who had suffered imprisonment at English
显示 这 各种各样的 爱尔兰 民族主义者 WHO 有 遭受 监禁 在 英语
[hændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn]['aɪələnd][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
hands for the sake of their belief in Ireland a Nation .
双手 为了 这 清酒 的 他们的 信仰 在 爱尔兰 一个 国家 .

展示了众多因信仰爱尔兰为民族而遭受英国监禁的爱尔兰民族主义者。

['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [dʒeɪl][hiː; hi]
Many years later , when he himself was a prisoner in an English gaol he
许多 年 之后 , 什么时候 他 他自己 曾是 一个 囚犯 在 一个 英语 监狱 他
[rəʊt] :
wrote :
写道 :

多年后，当他自己被囚禁在英国监狱时，他写道：

" [ai][hæv; həv][felt] [ðɪs] ['destəni][ɒn][ˌem 'iː] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
" I have felt this destiny on me since I was a little boy ;
" 我 有 毛毡 这 命运 在 我 自从 我 曾是 一个 小的 男生 ;

“我从小就感觉到了我的命运；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ; ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][hæz; həz][led] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
it was inevitable ; everything in my life has led up to it .
它 曾是 不可避免的 ; 一切 在 我的 生活 有 引领 向上 到 它 .

这是不可避免的；我生命中的一切都指向了这一刻。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .
" He seemed in a curious way to have a foreboding of his fate .
" 他 似乎 在 一个 好奇的 方式 到 有 一个 不祥的预感 的 他的 命运 .

“他似乎以一种奇特的方式预感到了自己的命运。”

[wʌns] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪəmənt] ,
Once , years before his retirement ,
一次 , 年 前 他的 退休 ,

在他退休前几年，曾有一次.....

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [plæn] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'siːvd]

he	was	joking	with	a	friend	about	some	wonderful	plan	that	was	conceived
他	曾是	开玩笑	和	一个	朋友	关于	一些	精彩的	计划	那	曾是	构思

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] ['pleɪflnəs] ,

in	a	mood	of	playfulness	,
在	一个	情绪	的	玩乐	,

他当时正和朋友开玩笑，谈论一个在轻松愉快的氛围中萌生的绝妙计划。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] .

and	the	carrying	out	of	which	would	have	involved	considerable	danger	.
和	这	携带	出去	的	哪个	会	有	涉及	大量	危险	.

而执行这项任务将涉及相当大的危险。

[ðə; ðɪ] [frend] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

The	friend	pointed	out	that	the	disadvantage	of	it	all	lay	in	the	fact	that	they
这	朋友	尖	出去	那	这	劣势	的	它	全部	躺	在	这	事实	那	他们

[mait] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪl] ['sʌmwʌn] ,

might	accidentally	kill	someone	,
可能	偶然	杀	某人	,

朋友指出，这样做最大的弊端在于他们可能会意外杀人。

[ænd; ənd] " [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɪd] [biː; bi] [hæŋd] .

and	"	then	,	"	she	added	,	"	we'd	be	hanged	.
和	"	然后	,	"	她	额外	,	"	我们会	是	绞刑	.

“然后，”她补充道，“我们就会被绞死。”

" ['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz] [diːpsɛt] [aɪz] [fɪkst] [ɒn]

"	Roger	Casement	was	silent	for	a	moment	,	his	deepset	eyes	fixed	on
"	罗杰	窗扇	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	他的	深陷	眼睛	固定的	在

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][gəʊl] ,

an	invisible	goal	,
一个	无形的	目标	,

罗杰·凯斯门特沉默了一会儿，他深邃的眼睛紧盯着一个看不见的目标。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd] .

and	then	he	said	very	quietly	,	"	I	think	I	shall	be	hanged	for	Ireland	.
和	然后	他	说	非常	悄悄	,	"	我	思考	我	将	是	绞刑	为了	爱尔兰	.

然后他平静地说：“我想我会因为爱尔兰而被绞死。”

" [ə; eɪ] [frend] [telz] [ˌem 'iː]

"	A	friend	tells	me
"	一个	朋友	讲述	我

一位朋友告诉我

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[ðæt] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [spəʊk] [ɒv; əv][əʊld]

that	later	he	made	a	similar	observation	to	a	man	who	spoke	of	old
那	之后	他	制成	一个	相似的	观察	到	一个	男人	WHO	辐	的	老的

[ri'beljən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['liːdəz] ,

rebellions	and	the	fate	of	their	leaders	,
叛乱	和	这	命运	的	他们的	领导人	,

后来，他对一个谈论古代叛乱及其领导人命运的人也发表了类似的看法。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['liːdɪŋ] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒn] ['dʌblɪn] ['kɑːs(ə)l] .

"	I	shall	be	hanged	,	too	,	for	leading	an	attack	on	Dublin	Castle	.
"	我	将	是	绞刑	,	也	,	为了	领导	一个	攻击	在	都柏林	城堡	.

“我也将被绞死，因为我带头进攻了都柏林城堡。”

" [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [təʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔː(r)] [wɔː(r)] .

"	An	incident	is	told	of	his	life	in	South	Africa	,	about	the	time	of	the	Boer	War	.
"	一个	事件	是	讲述	的	他的	生活	在	南	非洲	,	关于	这	时间	的	这	布尔人	战争	.

“讲述了他在南非生活期间，大约在布尔战争时期发生的一件事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [deɪ] , [wɪð] [tuː] [kəm'pænjənz] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [həʊ'tel] ,

He	was	one	day	,	with	two	companions	on	the	verandah	of	a	hotel	,
他	曾是	一	天	,	和	二	同伴	在	这	阳台	的	一个	酒店	,

有一天，他和两个同伴在一家酒店的阳台上，

[wen] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] .

when	a	lady	who	had	been	observing	them	from	a	distance	for	some	time	approached	them	.
什么时候	一个	女士	WHO	有	到过	观察	他们	从	一个	距离	为了	一些	时间	接近	他们	.

这时，一位远远观察了他们一段时间的女士走近了他们。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə'dresɪŋ] ['strendʒər] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prə'faʊndli] .

She	excused	herself	for	addressing	strangers	and	explained	that	she	had	felt	compelled	to	do	so	as	they	had	interested	her	profoundly	.
她	已原谅	她自己	为了	解决	陌生人	和	解释	那	她	有	毛毡	被迫	到	做	所以	作为	他们	有	感兴趣的	她	深刻地	.

她为自己和陌生人交谈而道歉，并解释说，她觉得有必要这样做，因为她对他们非常感兴趣。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['sekənd] - [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] ,

Explaining	that	she	had	the	gift	of	second	-	sight	,	she	asked	permission	to	tell	their	fortunes	,
解释	那	她	有	这	礼物	的	第二	-	视线	,	她	问	允许	到	告诉	他们的	财富	,

她解释说自己有预知未来的能力，并请求允许他们算命。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'sent] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] .

to	which	they	consented	,	looking	upon	the	matter	as	a	joke	.
到	哪个	他们	同意	,	寻找	之上	这	事情	作为	一个	开玩笑	.

他们同意了，把这件事当成玩笑。

['hævɪŋ] [təʊld] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [kəm'pænjən] ,

Having	told	the	fortunes	of	the	lady	and	of	the	second	companion	,
拥有	讲述	这	财富	的	这	女士	和	的	这	第二	伴侣	,

在为这位女士和她的另一位同伴算完命之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] ['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪt] .

she	turned	at	last	to	Roger	Casement	,	and	stated	that	his	was	the	most	interesting	fate	.
她	转向	在	最后的	到	罗杰	窗扇	,	和	声明	那	他的	曾是	这	最多	有趣的	命运	.

她最后转向罗杰·凯斯门特，说道，他的命运是最有趣的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃərəs] [laɪf] [ɪn] [brɔːd] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] :

She	described	his	adventurous	life	in	broad	outline	,	and	then	said	,	"	You	must	take	care	:
她	描述	他的	冒险的	生活	在	广阔	大纲	,	和	然后	说	,	"	你	必须	拿	关心	:

她大致描述了他充满冒险的一生，然后说：“你一定要小心：

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][end] .

at	the	age	of	52	you	will	come	to	a	violent	end	.
在	这	年龄	的	-	你	将要	来	到	一个	暴力	结尾	.

你会在52岁时遭遇不测。

" ['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - ['sekənd] ['bɜːθdeɪ] [wen] [hiː; hi]

"	Roger	Casement	was	within	a	month	of	his	fifty	-	second	birthday	when	he
"	罗杰	窗扇	曾是	之内	一个	月	的	他的	五十	-	第二	生日	什么时候	他

[daɪd] .

died	.
死亡	.

罗杰·凯斯门特去世时距离他五十二岁生日还有一个月。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [rɪ'məʊtnəs] [ə'baʊt] [hɪm][æt; ət] [taɪmz] .

There	was	a	curious	remoteness	about	him	at	times	.
那里	曾是	一个	好奇的	偏远	关于	他	在	时代	.

他有时给人一种奇特的疏离感。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [pɪərɪədz]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] ['revəri] ,

He	used	to	sit	for	long	periods	silent	in	a	reverie	,
他	用过的	到	坐	为了	长的	时期	沉默的	在	一个	遐想	,

他过去常常长时间沉默地坐着，陷入沉思。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'weɪkən][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːt] .

and	would	awaken	from	it	with	a	sudden	start	.
和	会	觉醒	从	它	和	一个	突然	开始	.

然后会突然惊醒。

[ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['fruːg(ə)l] ;

In	his	habits	he	was	always	simple	and	frugal	;
在	他的	习惯	他	曾是	总是	简单的	和	节俭	;

他的生活习惯一向简朴节俭;

[hiː; hi] [rəʊz] ['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] ;

he	rose	very	early	in	the	morning	and	was	always	at	work	before	breakfast	;
他	玫瑰	非常	早期的	在	这	早晨	和	曾是	总是	在	工作	前	早餐	;

他每天早上起得很早，总是早餐前就开始工作;

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['wɜːldli] [sens] ,

he	cared	nothing	for	society	in	the	worldly	sense	,
他	关心	没有什么	为了	社会	在	这	世俗	感觉	,

他丝毫不关心世俗意义上的社会。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ænd; ənd][ɪn'veəriəbli] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði]

but	he	loved	his	friends	and	was	always	and	invariably	happy	in	the
但	他	喜爱	他的	朋友们	和	曾是	总是	和	总是	快乐的	在	这

['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['klɑːsɪz] .

company	of	children	of	all	ages	and	classes	.
公司	的	孩子们	的	全部	年龄	和	课程	.

但他热爱他的朋友，总是和各个年龄段、各个阶层的孩子们在一起感到快乐。

[wʌns] [ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['kʌntri]
Once **the** **writer** **was** **walking** **with** **him** **through** **the** **streets** **of** **an** **old** **country**
一次 这 作家 曾是 步行 和 他 通过 这 街道 的 一个 老的 国家
[taʊn] [wen] [ə; eɪ]['taɪəd]['wʊmən]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['ʃɒpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['veɪnli] [ɜːdʒɪŋ] [æn; ən]
town **when** **a** **tired** **woman** **after** **a** **shopping** **expedition** **was** **vainly** **urging** **an**
镇 什么时候 一个 疲劳的 女士 后 一个 购物 远征 曾是 徒劳地 敦促 一个
['iːkwəli] ['taɪəd] ,
equally **tired** **,**
同样地 疲劳的 ,

有一次，作者和他一起走在古老乡村小镇的街道上，这时一位购物后疲惫不堪的妇人徒劳地催促着一位同样疲惫的男子，

[ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] " [kʌm] [ɒn] .
and **,** **I** **am** **bound** **to** **say** **,** **naughty** **little** **boy** **to** **"** **come** **on** **.**
和 , 我 是 边界 到 说 , 淘气 小的 男生 到 " 来 在 .

而且，我不得不说，淘气的小男孩“来吧”。

" [wen] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " ['veri] [wel] , [aɪl] [gəʊ][həʊm] [wɪ'ðaʊt]
" **When** **at** **last** **in** **exasperation** **she** **called** **out** **,** **"** **Very** **well** **,** **I'll** **go** **home** **without**
" 什么时候 在 最后的 在 恼怒 她 称为 出去 , " 非常 出色地 , 患病的 去 家 没有
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

最后她恼怒地喊道：“好吧，那我不等你了，自己回家吧。”

" [ðə; ði]['kʌlprɪt] [set] [ʌp] [æn; ən][ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ] [jel] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" **the** **culprit** **set** **up** **an** **ear** **-** **piercing** **yell** **and** **flung** **himself** **down** **on** **the** **ground** **.**
" 这 罪魁祸首 放 向上 一个 耳朵 - 冲孔 叫喊 和 扔 他自己 向下 在 这 地面 .

罪犯发出一声刺耳的吼叫，然后猛地倒在地上。

['rɒdʒə(r)] [tɜːnd] [raʊnd] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə]['heɪs(ə)n] [bæk] .
Roger **turned** **round** **at** **once** **,** **to** **hasten** **back** **.**
罗杰 转向 圆形的 在 一次 , 到 趋 后退 .

罗杰立刻转身，加快脚步往回走。

" [ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən] , [gɒd] [help] [hɪm] ; [aɪl] [pɪk] [hɪm]
" **Ah** **!** **poor** **soul** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **his** **heart** **is** **broken** **,** **God** **help** **him** **;** **I'll** **pick** **him**
" 啊 ! 贫穷的 灵魂 , " 他 说 , " 他的 心 是 破碎的 , 上帝 帮助 他 ; 患病的 挑选 他
[ʌp] .
up **.**
向上 .

“啊！可怜的人儿，”他说，“他心碎了，上帝保佑他；我去接他。”

" [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔːrd] [hɪm] .
" **Small** **children** **always** **adored** **him** **.**
" 小的 孩子们 总是 受人喜爱 他 .

“小孩子们一直都很喜欢他。”

[ðə; ði]['taɪni] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːwʊmən] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi]
The **tiny** **three** **-** **year** **-** **old** **child** **of** **a** **charwoman** **working** **in** **the** **house** **where** **he**
这 微小的 三 - 年 - 老的 孩子 的 一个 女清洁工 在职的 在 这 房子 在哪里 他
[wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
was **staying** **used** **to** **creep** **in** **from** **the** **kitchen** **,**
曾是 入住 用过的 到 潜行者 在 从 这 厨房 ,

他寄宿的那户人家里有个女佣，她三岁的小孩经常偷偷从厨房溜进来。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[**Pg** **xiv** **]**
[页 十四]

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['raɪtɪŋ] .

and	try	to	catch	his	eye	as	he	sat	writing	.
和	尝试	到	抓住	他的	眼睛	作为	他	卫星	写作	.

趁他坐着写作的时候，试着引起他的注意。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd] [kə'res] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

He	always	had	a	smile	and	caress	for	her	,
他	总是	有	一个	微笑	和	抚摸	为了	她	,

他总是面带微笑，温柔地抚摸她。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]

and	one	day	her	mother	found	her	trying	with	both	hands	to	turn	the
和	一	天	她	母亲	成立	她	尝试	和	两个都	双手	到	转动	这

['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)][ænd; ənd][skəuldid][hɜː(r); hə(r)] .

handle	of	the	study	door	and	scolded	her	.
处理	的	这	学习	门	和	责骂	她	.

有一天，她妈妈发现她双手试图转动书房的门把手，便狠狠地训斥了她。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði]

She	hung	her	head	and	said	,	"	I	wanted	to	see	the	gentleman	with	the
她	悬挂	她	头	和	说	,	"	我	通缉	到	看	这	绅士	和	这

[kaɪnd] [aɪz] .

kind	eyes	.
种类	眼睛	.

她低着头说："我想见见那位眼神和善的先生。"

" ['menɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['begə(r)] [tʃaɪld][ɪn]['dʌblɪn] [njuː] [ðə; ði][smaɪl][ɪn] [ðəʊz] [kaɪnd] [aɪz] ,

"	Many	a	little	beggar	child	in	Dublin	knew	the	smile	in	those	kind	eyes	,
"	许多	一个	小的	乞丐	孩子	在	都柏林	知道	这	微笑	在	那些	种类	眼睛	,

"都柏林许多乞讨的小孩子都认得那双善良的眼睛里的笑容。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] [wɪð] [smaɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [get][ðeə(r)]['kɒpə(r)]

and	they	used	to	greet	him	with	smiles	in	return	and	always	get	their	copper
和	他们	用过的	到	迎接	他	和	微笑	在	返回	和	总是	得到	他们的	铜

[ɔː(r)] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

他们过去常常面带微笑地回应他，并且总是会得到一两个铜板。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm] ,

We	used	to	tease	him	,
我们	用过的	到	逗	他	,

我们以前经常捉弄他，

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['dʌblɪn] " ['baɪɪŋ] [smaɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni]

and	say	he	walked	through	the	streets	of	Dublin	"	buying	smiles	at	a	penny
和	说	他	步行	通过	这	街道	的	都柏林	"	购买	微笑	在	一个	一分钱

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

他说他走在都柏林的街头，"花一便士买下一个微笑"。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['eni] ['aɪrɪʃ] [mæn] , ['wʊmən] ,

"	I	do	not	think	any	Irish	man	,	woman	,
"	我	做	不是	思考	任何	爱尔兰	男人	,	女士	,

"我不认为任何爱尔兰男人、女人……"

[ɔː(r)][tʃaɪld]['evə(r)] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][help] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] .

or	child	ever	appealed	to	him	for	sympathy	and	help	that	he	did	not	give	.
或者	孩子	曾经	上诉	到	他	为了	同情	和	帮助	那	他	做过	不是	给	.

孩子曾向他寻求同情和帮助，但他没有给予。

[ɒn] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [tʊə(r)] [θruː] [ˌdɔni'gɔːl] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] [hiː; hi] [met] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən]

On	a	motor	tour	through	Donegal	with	some	friends	he	met	an	old	woman
在	一个	发动机	旅游	通过	多尼戈尔	和	一些	朋友们	他	遇见	一个	老的	女士

[huːz] [sʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] [ə; eɪ] ['fæməli]

whose	son	and	his	wife	had	died	and	left	to	her	care	a	family
谁	儿子	和	他的	妻子	有	死亡	和	左边	到	她	关心	一个	家庭

[ɒv; əv] [smɔːl] ['tʃɪldrən] .

of	small	children	.
的	小的	孩子们	.

在与朋友驾车游览多尼戈尔郡时，他遇到了一位老妇人，她的儿子和儿媳都去世了，留下她照顾一群年幼的孩子。

[ðeɪ] [lʊkt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

They	looked	poor	and	hungry	,
他们	看起来	贫穷的	和	饥饿的	,

他们看起来又穷又饿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɑːm] [sə'pɔːt]

and	the	old	woman	found	it	hard	to	make	her	little	farm	support
和	这	老的	女士	成立	它	难的	到	制作	她	小的	农场	支持

[ðem; ðəm] [ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

老妇人发现，靠她那点小农场养活所有人很困难。

" [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mɪlk] ? " [ɑːskt] ['rɒdʒə(r)] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪk]

"	Wouldn't	they	be	better	for	some	milk	?	"	asked	Roger	,	seeing	them	make
"	不会	他们	是	更好的	为了	一些	牛奶	?	"	问	罗杰	,	看到	他们	制作

[ə; eɪ] ['skænti] [miːl] ,

a	scanty	meal	,
一个	稀少	一顿饭	,

"他们要是喝点牛奶会不会好些？"罗杰看着他们吃得很少，问道。

[wɪð] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] .

with	water	to	drink	.
和	水	到	喝	.

并提供饮用水。

" [ɪn'diːd]

"	Indeed
"	的确

"的确

[[ˌpiː 'dʒiː] ['ɛks'viː]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

[ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)] .

they	would	if	I	could	be	getting	it	for	them	,	"	said	the	grandmother	.
他们	会	如果	我	可以	是	获得	它	为了	他们	,	"	说	这	祖母	.

"如果我能帮他们买到，他们肯定会买的，"奶奶说。

['rɒdʒə(r)] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,

Roger	made	no	answer	,
罗杰	制成	不	回答	,

罗杰没有回答。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['mɑːkɪt] [taʊn] [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][sent] [aʊt]

but	at	the	next	market	town	he	bought	a	cow	and	had	it	sent	out
但	在	这	下一个	市场	镇	他	买	一个	奶牛	和	有	它	发送	出去

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

to	the	old	lady	.
到	这	老的	女士	.

但在下一个集镇，他买了一头牛，并把它送到了老太太家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['aɪələnd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [felt][æt; ət][həʊm] ; [hiː; hi] [heit] [bɪg] ['sɪtɪz] , [nɔɪz] , ['mjuːzɪk]

It	was	in	Ireland	he	always	felt	at	home	;	he	hated	big	cities	,	noise	,	music
它	曾是	在	爱尔兰	他	总是	毛毡	在	家	;	他	憎恨	大的	城市	,	噪音	,	音乐

- [hɔːlz] , [ænd; ənd] ['restrɒnts] .

-	halls	,	and	restaurants	.
-	大厅	,	和	餐厅	.

他始终觉得爱尔兰是他的家；他讨厌大城市、噪音、音乐厅和餐馆。

[hiː; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɒn][wʌn]['vɪzɪt] , " [ai] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)]

He	wrote	from	London	on	one	visit	,	"	I	feel	more	and	more	of	a	foreigner
他	写道	从	伦敦	在	一	访问	,	"	我	感觉	更多的	和	更多的	的	一个	外国人

[hɪə(r)] " ;

here	"	;
这里	"	;

他有一次从伦敦来访时写道：“我感觉自己越来越像个外国人了”；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kʌntri] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] [fəʊk] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['kɒntent]

but	in	the	Irish	country	,	with	the	simple	country	folk	,	he	was	always	content
但	在	这	爱尔兰	国家	,	和	这	简单的	国家	民间	,	他	曾是	总是	内容

.

:
.

但在爱尔兰乡村，和淳朴的乡民们在一起，他总是感到很满足。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt]

One	of	the	happiest	experiences	of	his	life	in	later	years	was	a	short	visit
一	的	这	最快乐	经历	的	他的	生活	在	之后	年	曾是	一个	短的	访问

[hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə]['tɔːri]['aɪlənd][ɪn] - ,

he	paid	to	Tory	Island	in	1912	,
他	有薪酬的	到	保守党	岛	在	-	,

晚年他最快乐的经历之一是1912年对托里岛的一次短暂访问。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] ['keɪli] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .

when	he	organised	a	Ceilidh	,	to	which	everyone	on	the	island	was	invited	.
什么时候	他	有组织的	一个	凯利舞	,	到	哪个	每个人	在	这	岛	曾是	受邀	.

他组织了一场凯利舞会，邀请了岛上的所有人参加。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] ['dɑːnsɪŋ]

He	sat	in	the	crowded	schoolroom	,	watching	the	boys	and	girls	dancing
他	卫星	在	这	挤	教室	,	观看	这	男孩们	和	女孩们	跳舞

[ðeə(r)] [riːlz] [ænd; ənd][dʒɪgz] ,

their	reels	and	jigs	,
他们的	卷轴	和	夹具	,

他坐在拥挤的教室里，看着男孩女孩们跳着里尔舞和吉格舞。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] [sɔːŋz] [tɪl] [fɑː(r)][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði]

and	listening	to	the	Gaelic	songs	till	far	on	into	the	night	,	when	the
和	聆听	到	这	盖尔语	歌曲	直到	远的	在	进入	这	夜晚	,	什么时候	这

['keɪli] [brəʊk] [ʌp] .

Ceilidh	broke	up	.
凯利舞	打破	向上	.

一直听着盖尔语歌曲，直到深夜，凯利舞会才结束。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tɔːri] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [plæn] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]

He	loved	the	Tory	people	and	used	to	plan	many	times	to	go	back	and
他	喜爱	这	保守党	人们	和	用过的	到	计划	许多	时代	到	去	后退	和

['vɪzɪt] [ðem; ðəm] .

visit	them	.
访问	他们	.

他很喜欢保守党人，以前经常计划回去拜访他们。

['tɔːri] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] ,

Tory	has	a	sort	of	fascination	about	it	,	it	looks	so	remote	and	unreal	,
保守党	有	一个	种类	的	魅力	关于	它	,	它	看起来	所以	偏僻的	和	虚幻	,

托里对它有一种莫名的迷恋，它看起来如此遥远而又不真实。

" [laɪk] [æn; ən] ['əʊp(ə)l] ['dʒuːəl] [ɪn] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [siː] , " [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

"	like	an	opal	jewel	in	a	pale	blue	sea	,	"	he	described	it	once	in	a	letter	.
"	喜欢	一个	蛋白石	宝石	在	一个	苍白	蓝色的	海	,	"	他	描述	它	一次	在	一个	信	.

“就像淡蓝色海洋中的一颗蛋白石宝石，”他曾在一封信中这样描述它。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['veərid] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ə'brɔːd]

During	all	the	time	of	his	varied	experiences	abroad
期间	全部	这	时间	的	他的	多种多样	经历	国外

在他丰富多彩的海外经历中

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛks'viː'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[ɪn] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tɜːnd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃn]

in	Africa	and	South	America	,	his	mind	turned	always	with	longing	and	affection
在	非洲	和	南	美国	,	他的	头脑	转向	总是	和	渴望	和	感情

[tuː; tə] ['aɪələnd] .

to	Ireland	.
到	爱尔兰	.

在非洲和南美洲，他的思念和爱意始终萦绕着爱尔兰。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm'self] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [θɪŋz] .

He	looked	upon	himself	as	an	Irishman	before	all	things	.
他	看起来	之上	他自己	作为	一个	爱尔兰人	前	全部	事物	.

他首先把自己视为爱尔兰人。

[hiː; hi] ['iːgəli] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [meɪlz] ['brɪŋɪŋ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['aɪələnd]

He	eagerly	watched	for	the	rare	arrival	of	mails	bringing	word	of	Ireland
他	急切地	观看	为了	这	稀有的	到达	的	邮件	带来	单词	的	爱尔兰

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [' duː ɪŋz] .

and	her	doings	.
和	她	行为	.

他热切期盼着偶尔到来的邮件，这些邮件会带来有关爱尔兰及其动向的消息。

" [send] [ˌem 'iː] [njuːz] [ɒv; əv] ['aɪələnd] , " [hiː; hi] [rəʊt] [frɒm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

"	Send	me	news	of	Ireland	,	"	he	wrote	from	South	America	,
"	发送	我	消息	的	爱尔兰	,	"	他	写道	从	南	美国	,

“请给我发一些关于爱尔兰的消息，”他从南美洲写道。

" [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒŋgəʊ] , [bʌt; bət]

"	and	also	what	the	papers	say	about	the	Congo	,	but
"	和	还	什么	这	文件	说	关于	这	刚果	,	但

还有报纸上关于刚果的报道，但是……”

['tʃiːfli] ['aɪələnd] ; ['aɪələnd] [fɜːst] , [lɑːst] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

chiefly	Ireland	;	Ireland	first	,	last	,	and	for	ever	.
主要	爱尔兰	;	爱尔兰	第一的	,	最后的	,	和	为了	曾经	.

主要是爱尔兰；爱尔兰，始终是爱尔兰。

" [ɔːl'ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ([hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['praɪvət] [miːnz]) [hiː; hi][kən'trɪbjuːtɪd]

"	Although	not	a	rich	man	(	he	had	no	private	means	)	he	contributed
"	虽然	不是	一个	富有的	男人	(	他	有	不	私人的	方法	)	他	贡献

['dʒenərəsli] [tuː; tə][ɔːl] ['aɪrɪʃ] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['fəːðə] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

generously	to	all	Irish	schemes	for	furthering	the	National	life	.
慷慨地	到	全部	爱尔兰	方案	为了	进一步	这	国家的	生活	.

"虽然他并不富有（他没有私人财产），但他慷慨地为所有促进爱尔兰国家生活的计划做出了贡献。

[hiː; hi] [helpt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['kɑːlɪdʒz] , [geɪv] ['praɪzɪz][ɪn] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	helped	several	of	the	Gaelic	Colleges	,	gave	prizes	in	schools	for	the
他	帮助	一些	的	这	盖尔语	大学	,	给予	奖品	在	学校	为了	这

['stʌdi] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ,

study	of	Irish	,
学习	的	爱尔兰	,

他曾帮助过几所盖尔语学院，并向学校设立奖项鼓励学生学习爱尔兰语。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][help] [ə'lɒŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ˌpɪri'ɑːdɪkəlz]

and	did	his	best	to	help	along	many	of	those	newspapers	and	periodicals
和	做过	他的	最好的	到	帮助	沿着	许多	的	那些	报纸	和	期刊

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l]['aɪ(ə)rɪʃmən][tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðeə(r)] [v'juːz]

which	were	founded	by	young	and	hopeful	Irishmen	to	expound	their	views
哪个	是	创立	经过	年轻的	和	充满希望	爱尔兰人	到	阐述	他们的	浏览

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'læs] !

and	which	alas	!
和	哪个	唉	!

他尽力帮助那些由年轻有为的爱尔兰人创办的、旨在阐述他们观点的报纸和期刊，可惜的是，这些报纸和期刊最终都失败了！

[səʊ]['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] .

so	often	came	to	an	untimely	end	.
所以	经常	来了	到	一个	不合时宜	结尾	.

往往以过早的结局告终。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələli] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ['mʌni] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪm] [seɪv]

With	his	singularly	generous	nature	money	mattered	nothing	at	all	to	him	save
和	他的	单独地	慷慨的	自然	钱	重要	没有什么	在	全部	到	他	节省

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]

for	the	use	he	could	make	of	it	to	help	the	work	he	had	at
为了	这	使用	他	可以	制作	的	它	到	帮助	这	工作	他	有	在

[hɑːt] .

heart	.
心	.

他生性慷慨大方，金钱对他来说无关紧要，除非他能用金钱来帮助他心中所想的事业。

[hiː; hi] [spent] ['lɪt(ə)l][ə'pɒn] [hɪm'self] , [ɪn][fækt][hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ɔːl] ['lʌkʃəriz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

He	spent	little	upon	himself	,	in	fact	he	denied	himself	all	luxuries	,	and	even
他	花费	小的	之上	他自己	,	在	事实	他	否认	他自己	全部	奢侈品	,	和	甚至

['kʌmfət] ,

comforts	,
舒适	,

他很少为自己花钱，事实上，他放弃了所有奢侈品，甚至连舒适的生活也一概不享受。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['kɔːzɪz]

that	he	might	have	to	give	to	Irish	causes
那	他	可能	有	到	给	到	爱尔兰	原因

他可能不得不为爱尔兰事业捐款

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]

[	Pg	xvii	]
[	页	十七	]

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aɪrɪʃ][pɔː(r); pʊə(r)] .
or to the Irish poor .
或者 到 这 爱尔兰 贫穷的 .

或者对爱尔兰穷人来说。

[ðəʊz] [huː] [sed][ɒv; əv][hɪm][ðæt][hiː; hi][səʊld][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Those who said of him that he sold himself for money knew nothing of the
那些 WHO 说 的 他 那 他 卖 他自己 为了 钱 知道 没有什么 的 这
[mæn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['slændərɪŋ] .
man they were slandering .
男人 他们 是 诽谤 .

那些说他为了钱出卖自己的人，对他们诽谤的这个人一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .
He was wholly indifferent to money for its own sake .
他 曾是 完全 冷漠 到 钱 为了 它是自己的 清酒 .

他对金钱本身完全漠不关心。

[hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] [ɪn'tegrəti] [æz; əz][tuː; tə]['pʌblɪk] [fʌndz] [wɒz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
His scrupulous integrity as to public funds was illustrated by the following :
他的 一丝不苟的 正直 作为 到 民众 资金 曾是 插图 经过 这 下列的 :

他对公共资金一丝不苟的诚信体现在以下事例中：

— [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
— When he was called to give evidence before a certain commission ,
— 什么时候 他 曾是 称为 到 给 证据 前 一个 肯定 委员会 ,

—当他被传唤到某个委员会作证时，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən]
as he was waiting his turn with others who had to travel to London
作为 他 曾是 等待 他的 转动 和 其他的 WHO 有 到 旅行 到 伦敦
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ,
for the same purpose ,
为了 这 相同的 目的 ,

当时他正和其他要去伦敦做同样事情的人一起排队等候。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekrəˌteri] [ri'mɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , " [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] ?
one of the secretaries remarked to a witness , " Do you see that man ?
一 的 这 秘书 评论 到 一个 证人 , " 做 你 看 那 男人 ?

其中一位秘书对证人说："你看到那个人了吗？"

" (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)] ['keɪsmənt]) , " [wel] , [ɔːl][ðə; ði][rest][hæv; həv] [tʃɑːdʒd] [fɜːst] - [klɑːs]
" (pointing to Roger Casement) , " Well , all the rest have charged first - class
" (指向 到 罗杰 窗扇) , " 出色地，全部 这 休息 有 带电 第一的 - 班级
['reɪlweɪ] [feəz] ,
railway fares ,
铁路 票价 ,

（指着罗杰·凯斯门特）"嗯，其他所有人都收取了头等舱火车票价。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [daʊn] [θɜːd] .
but he has put down third .
但 他 有 放 向下 第三 .

但他已经排在第三位了。

" [hiː; hi] [rəʊt] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .
" He wrote much on the Irish question .
" 他 写道 很多 在 这 爱尔兰 问题 .

他写了很多关于爱尔兰问题的文章。

['lɛtəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] [ə'pɪəd] [ɪn]['meni] ['aɪrɪʃ] ['nju:z,peɪpəz] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][fju:]
Letters **from** **his** **pen** **appeared** **in** **many** **Irish** **newspapers** **,** **and** **not** **a** **few**
信件 从 他的 笔 出现 在 许多 爱尔兰 报纸 , 和 不是 一个 很少
['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] ,
English **ones** **,**
英语 一个 ,

他的信件曾出现在许多爱尔兰报纸上，也有不少出现在英国报纸上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eseɪz; e'seɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] , [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ['leɪtə(r)] ,
and **his** **essays** **,** **which** **will** **,** **it** **is** **hoped** **,** **be** **published** **later** **,**
和 他的 散文 , 哪个 将要 , 它 是 希望 , 是 已发布 之后 ,

以及他的散文，希望这些散文日后能够出版。

[ʃəʊ] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [di:p] ['ɪnsaɪt] [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['lɪtərəri] [skɪl] .
show **not** **only** **a** **deep** **insight** **but** **much** **literary** **skill** **.**
展示 不是 仅有的 一个 深的 洞察力 但 很多 文学 技能 .

不仅展现了深刻的洞察力，而且展现了高超的文学技巧。

[hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɒk] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] ['li:dɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərəri] [mæn]
His **speech** **from** **the** **dock** **was** **described** **by** **a** **leading** **English** **literary** **man**
他的 演讲 从 这 码头 曾是 描述 经过 一个 领导 英语 文学 男人
[æz; əz][æn; ən] ['efət] " ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] .
as **an** **effort** **"** **worthy** **of** **the** **finest** **examples** **of** **antiquity** **.**
作为 一个 努力 " 值得 的 这 最好的 示例 的 古代 .

一位英国著名文学家将他在被告席上的演讲描述为“堪比古代最优秀的范例”。

" [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][end] . . . .
" **At** **the** **age** **of** **52** **he** **came** **to** **a** **violent** **end** **.** **.** **.** **.**
" 在 这 年龄 的 - 他 来了 到 一个 暴力 结尾 . . . .

“他52岁时遭遇不幸，最终离世……”

[səʊ][hæv; həv] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hu:] [daɪd][fɔ:(r); fə(r)]['aɪələnd] ; [hi:; hi][stændz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪəz] , [ðə; ði]
So **have** **many** **others** **who** **died** **for** **Ireland** **;** **he** **stands** **among** **his** **peers** **,** **the**
所以 有 许多 其他的 WHO 死亡 为了 爱尔兰 ; 他 站立 之中 他的 同龄人 , 这
['aɪrɪʃ] ['mɑ:təz] .
Irish **martyrs** **.**
爱尔兰 殉道者 .

还有许多其他为爱尔兰牺牲的人；他与他的同伴——爱尔兰烈士——站在一起。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]
He **would** **not** **have**
他 会 不是 有

他不会有

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xviii** **]**
[页 十八]

[第十八页]

['tʃəʊzn] [tu:; tə][daɪ] ['ʌðəwaɪz] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz] ['kæθli:n] [ˌen 'aɪ]['hu:ləhæn] ;
chosen **to** **die** **otherwise** **,** **the** **love** **of** **his** **life** **was** **Kathleen** **ni** **Houlihan** **;**
选定 到 死 否则 , 这 爱 的 他的 生活 曾是 凯瑟琳 ni 侯利汉 ;

如果他选择以其他方式死去，他一生挚爱的妻子是 Kathleen ni Houlihan；

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r)] [gri:n] ['fi:ldz]
when **he** **thought** **he** **heard** **her** **voice** **calling** **from** **her** **four** **green** **fields**
什么时候 他 想法 他 听到 她 嗓音 呼叫 从 她 四 绿色的 字段
[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə][ə'beɪ] ,
he **had** **no** **choice** **but** **to** **obey** **,**
他 有 不 选择 但 到 服从 ,

当他仿佛听到她从四片绿地里呼唤他的声音时，他别无选择，只能服从。

[ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][led][tuː; tə] [deθ] ;
though **he** **knew** **it** **led** **to** **death** **;**
尽管 他 知道 它 引领 到 死亡 ;

尽管他知道这样做会导致死亡;

[bʌt; bət] [deθ] [wɪtʃ] [ˈkɒmz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒdi] [liːvz] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][bʌt; bət][ˈfriːər]
but **death** **which** **comes** **in** **such** **a** **form** **to** **the** **body** **leaves** **the** **spirit** **but** **freer**
但 死亡 哪个 来 在 这样的 一个 形式 到 这 身体 树叶 这 精神 但 更自由
[tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn][ɪts] [ˈpɜːpəs] .
to **carry** **on** **its** **purpose** **.**
到 携带 在 它是 目的 .

但是，以这种方式降临的死亡，虽然离开了肉体，却让灵魂得以更自由地继续它的使命。

[ðə; ði][men][ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] [ɪn][ˈeni][ˈriːəl] [sens] , [fɔː(r); fə(r)]
The **men** **of** **1916** **are** **not** **dead** **in** **any** **real** **sense** **,** **for**
这 男人 的 - 是 不是 死的 在 任何 真实的 感觉 , 为了

1916年的那些人并没有真正死去，因为

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪˈmembəd] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
" **They** **shall** **be** **remembered** **for** **ever** **,**
" 他们 将 是 记得 为了 曾经 ,

他们将永远被铭记。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈlaɪv][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
They **shall** **be** **alive** **for** **ever** **,**
他们 将 是 活 为了 曾经 ,

他们将永远活着，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
They **shall** **be** **speaking** **for** **ever** **,**
他们 将 是 请讲 为了 曾经 ,

他们将永远讲述下去，

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .
The **people** **shall** **hear** **them** **for** **ever** **.**
这 人们 将 听到 他们 为了 曾经 .

人们将永远听到这些声音。

" [ˈgɜːtruːd] [ˈpæri] .
" **Gertrude** **Parry** **.**
" 格特鲁德 格挡 .

“格特鲁德·帕里。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[sʌm; səm][ˈpoʊəmz][ɒv; əv][ˈrɒdʒə(r)] [ˈkeɪsmənt]
Some **Poems** **of** **Roger** **Casement**
一些 诗歌 的 罗杰 窗扇

罗杰·凯斯门特的一些诗

" [ðə; ði] [hɑːrts] [ˈvɜːdɪkt]
" **The** **Heart's** **Verdict**
" 这 心脏的 判决

《心灵的判决》

" [əʊ] ! [hɑːts] [ðæt] [miːt] , [ænd; ənd] [hɑːts] [ðæt] [pɑːt] !
" **Oh** **!** **hearts** **that** **meet** **,** **and** **hearts** **that** **part** **!**
" 哦 ! 心 那 见面 , 和 心 那 部分 !

“哦！相遇的心，分离的心！”

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] :

The	world	is	full	of	sorrow	:
这	世界	是	满的	的	悲哀	:

世界充满了悲伤:

[men] [lʌv] [ænd; ənd][daɪ] — ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːl'maɪti] [mɑːt]

Men	love	and	die	—	th	'	almighty	mart
男人	爱	和	死	—	th	-	全能的	市场

男人恋爱，男人死去——全能的市场

[pʊts] [ʌp] [njuː] [hɑːts] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Puts	up	new	hearts	to	-	morrow	.
放置	向上	新的	心	到	-	明天	.

明天会安装新的心形图案。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [kriː'eɪʃənz] [skiːm] [æt; ət] [stɑːt] ?

Was	this	Creation's	scheme	at	start	?
曾是	这	创造的	方案	在	开始	?

这是造物主最初的计划吗?

[əʊ] ! [ðen] [aɪ]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)]

Oh	!	then	I	little	wonder
哦	!	然后	我	小的	想知道

哦！那我真是太好奇了

[ðæt] ['luːsɪfərz] [praʊd] ['hjuːmən] [hɑːt]

That	Lucifer's	proud	human	heart
那	路西法的	自豪的	人类	心

那是路西法骄傲的人类之心

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [gɒd] [hɪz; ɪz] ['θʌndə(r)] .

Preferred	to	God	His	thunder	.
首选	到	上帝	他的	雷	.

上帝更偏爱他的雷霆。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

" ['miːoʊ] ['sælvətɔː] "

"	Mio	Salvatore	"
"	米奥	萨尔瓦托雷	"

"我的萨尔瓦托雷"

" [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ] [kɪŋ] , [maɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld]

"	Were	I	a	king	,	my	crown	of	gold
"	是	我	一个	国王	,	我的	王冠	的	金子

"如果我是国王，我的王冠是金的"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][həʊld] ,

I	should	not	for	a	moment	hold	,
我	应该	不是	为了	一个	片刻	抓住	,

我一刻也不能耽搁，

[dɪd] [nɒt] [ðaɪ] [braʊ] [ɪts] ['glɔːri] [ʃeə(r)] ,

Did	not	thy	brow	its	glory	share	,
做过	不是	你的	眉头	它是	荣耀	分享	,

你的额头难道没有分享它的荣光吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðaʊ] [nɒt] ['evə(r)][nekst][maɪ][tʃeə(r)] .

Were	thou	not	ever	next	my	chair	.
是	你	不是	曾经	下一个	我的	椅子	.

倘若你从未坐在我身旁。

" [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ][gɒd] , [maɪ]['hev(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
" Were I a God , my heaven would be
" 是 我 一个 上帝 , 我的 天堂 会 是

"如果我是神，我的天堂将是……"

[wʌn] [lɒŋ] , [ləʊn] , [vɑːst] [stə'rɪlətɪ] ,
One long , lone , vast sterility ,
一 长的 , 孤独 , 广阔的 无菌 ,

一片漫长、孤寂、广袤的荒芜之地

[ɪ'tɜːn(ə)l]['əʊnlɪ][ɪn][ɪts][wəʊ]
Eternal only in its woe
永恒 仅有的 在 它是 悲哀

唯有在苦难中永恒

[dɪd] [ðaʊ] [nɒt][ɔːl][ɪts] ['pɜːpəs] [nəʊ] .
Did thou not all its purpose know .
做过 你 不是 全部它是 目的 知道 .

难道你不知道它的全部目的吗?

" [wɜː(r); wə(r)][aɪ][ə; eɪ][seɪnt] , [maɪ] ['mɪdnaɪt] [sel]
" Were I a saint , my midnight cell
" 是 我 一个 圣 , 我的 午夜 细胞

"即便我是个圣人，我的午夜牢房

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv] [hel] ,
Would be the portico of hell ,
会 是 这 门廊 的 地狱 ,

那将是地狱的门廊，

[dɪd] [nɒt] [maɪ] ['skɜːrdʒɪŋ] [hɑːt] [ə'test]
Did not my scourging heart attest
做过 不是 我的 鞭笞 心 证明

我那饱受折磨的心难道没有证明这一点吗?

[ðaɪ] [lʌv] [dwel] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] [brest] .
Thy love dwells in a stricken breast .
你的 爱 居住地 在 一个 受打击的 胸部 .

你的爱栖息在受伤的胸膛里。

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

" ['lʌvz] [hə'raɪz(ə)n]
" Love's Horizon
" 爱的 地平线

《爱的地平线》

" [lʌv] [ɪz][ðə; ði][sɔːlt] [siːz] ['seɪvə(r)] ,
" Love is the salt sea's savour ,
" 爱 是 这 盐 海域 品尝 ,

"爱情是咸海的味道。"

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ʃiːn] ,
Love is the palm - tree's sheen ,
爱 是 这 棕榈 - 树的 光泽 ,

爱是棕榈树的光泽，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
Love is the sky of evening .
爱 是 这 天空 的 晚上 .

爱情就像傍晚的天空。

[ðæt] ['sɒftli] [sets] [bɪ'twiːn] .
That softly sets between .
那 轻轻 套 之间 .

那东西轻轻地嵌在中间。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['pɜːp(ə)l] ,
Love is the ocean's purple ,
爱 是 这 海洋的 紫色的 ,

爱是海洋的紫色，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['maʊntənz] [krest] ,
Love is the mountain's crest ,
爱 是 这 山的 波峰 ,

爱是山峰的顶峰，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['gəʊldən]['iːg(ə)l]
Love is the golden Eagle
爱 是 这 金的 鹰

爱是金鹰

[ðæt] ['hɪðə(r)] [bɪldz] [hɪz; ɪz][nest] .
That hither builds his nest .
那 这里 建造 他的 巢 .

它在这里筑巢。

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['lɪsts][æt; ət] ['mɔːnɪŋ] .
The wind that lists at morning .
这 风 那 列表 在 早晨 .

清晨的风。

[ðə; ði][fɜːst] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] ,
The first song of the bird ,
这 第一的 歌曲 的 这 鸟 ,

鸟儿的第一声鸣叫，

[ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [stɜː(r)][səʊ] ['laɪtli]
The leaves that stir so lightly
这 树叶 那 搅拌 所以 轻轻

轻轻摇曳的树叶

[bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [lɪm] [hæz; həz] [stɜːd] :
Before a limb has stirred :
前 一个 肢 有 搅拌 :

肢体尚未动弹：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['lʌvz] ['hɑːbɪndʒəz]
These are my love's harbingers
这些 是 我的 爱的 预兆

这些是我爱情的预兆

[baɪ] ['gæðərɪŋ] ['mjuːzɪk] [drɔːn] .
By gathering music drawn .
经过 采集 音乐 绘制 .

通过收集音乐素材。

[əʊ] ! [weɪk] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [əʊn] [ðem; ðəm] ,
Oh ! wake my love and own them ,
哦 ! 唤醒 我的 爱 和 自己的 他们 ,

哦！唤醒我的爱人，拥有他们吧！

[ðaʊ] [laɪf] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .
Thou life voice of the Dawn .
你 生活 嗓音 的 这 黎明 .

你是黎明的生命之声。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

" ['lʌvz] [k'eəz]
" Love's Cares
" 爱的 关怀

《爱的关怀》

" [əʊ] ! [wɒt] [k'eəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌnbɜːnt] [skɪn] ?
" Oh ! what cares Love for a sunburnt skin ?
" 哦 ! 什么 关心 爱 为了 一个 晒伤 皮肤 ?

"哦！爱情啊，晒伤的皮肤又有什么关系呢？"

[lʌv] [lɑːfs] [ænd; ənd] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
Love laughs and sighs for it all the same ;
爱 笑声 和 叹息 为了 它 全部 这 相同的 ;

爱情依然会为此欢笑叹息；

[lʌv] [siːk] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [ɪz][fɑː(r)] [wɪˈðɪn]
Love seeks a blush that is far within
爱 寻找 一个 脸红 那 是 远的 之内

爱寻找的是内心深处的羞涩。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːskɪŋ] [aɪz] [ðæt] [keɪm] —
From the glow of his asking eyes that came —
从 这 辉光 的 他的 问 眼睛 那 来了 —

他那双充满疑问的眼睛里闪烁着光芒——

[əʊ] ! [wɒt] [k'eəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ʌn'taɪdi][heə(r)] ?
Oh ! what cares Love for untidy hair ?
哦 ! 什么 关心 爱 为了 凌乱 头发 ?

哦！爱人怎么会在意头发凌乱呢?

[hiː; hi] [sliːp] [weə(r)] ['nevə(r)][ə; eɪ] [kəʊm] [hæz; həz] [pɑːst] ,
He sleeps where never a comb has passed ,
他 睡觉 在哪里 绝不 一个 梳子 有 通过了 ,

他睡在从未梳过梳子的地方。

[ænd; ənd][həʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði]['taɪni][sneə(r)]
And holds his breath in the tiny snare
和 持有 他的 气息 在 这 微小的 圈套

他屏住呼吸，小心翼翼地将自己困在小小的陷阱里。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːl] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ʃæl; ʃəl][ʌn'duː][æt; ət][lɑːst] —
Of a curl his kiss shall undo at last —
的 一个 卷曲 他的 吻 将 撤销 在 最后的 —

他的吻终将解开他那缕卷发——

[əʊ] ! [wɒt] [k'eəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑːt] ?
Oh ! what cares Love for a tender heart ?
哦 ! 什么 关心 爱 为了 一个 投标 心 ?

哦！谁会在乎一颗温柔的心呢?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [tuː; tə][ðeə(r)] ['glɔːriəs] [brɪm] ;
His eyes are filled to their glorious brim ;
他的 眼睛 是 已填 到 他们的 辉煌 帽檐 ;

他的双眼盈满了光芒；

[ɒn] [tɪəz] , [ɒn] [tɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːt]
On tears , on tears from a shining start
在 眼泪 , 在 眼泪 从 一个 灼灼 开始

泪水，来自闪耀开端的泪水

[lʌv] [beəz] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

Love	bears	it	gently	away	with	him	.
爱	熊	它	轻轻地	离开	和	他	.

爱温柔地将它带走。

[əʊ] ! [wɒt] [k'eəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [brest] ?

Oh	!	what	cares	Love	for	a	wounded	breast	?
哦	！	什么	关心	爱	为了	一个	受伤	胸部	?

哦！爱情又怎会在乎受伤的胸膛呢?

[lʌv] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːdə] [skɑː(r)] :

Love	shows	his	own	with	a	broader	scar	:
爱	演出	他的	自己的	和	一个	更广泛	瘢痕	:

爱以更宽的伤疤展现自己的内心:

- [tɪz]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][best]

'	Tis	only	those	who	have	loved	the	best
-	的	仅有的	那些	WHO	有	喜爱	这	最好的

只有那些爱过最好的人，才会明白这一点。

[kæn; kən] [seɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] .

Can	say	where	the	wounds	of	loving	are	.
能	说	在哪里	这	伤口	的	爱	是	.

能说出爱的伤痕在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkæmə'ruːn]

The	Peak	of	the	Cameroons
这	顶峰	的	这	喀麦隆

喀麦隆峰

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['hevənz] [rest] [ə'pɒn] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ]

The	Heavens	rest	upon	thee	that	the	eye
这	天	休息	之上	你	那	这	眼睛

天佑你，使你眼目

[ɒv; əv][mæn] [meɪ] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðaʊ] [sɪtɪst] [hɪd]

Of	man	may	not	,	for	when	thou	sittest	hid
的	男人	可能	不是	,	为了	什么时候	你	坐测试	隐藏

人或许不能，因为当你坐着躲藏时

[ɪn] ['θʌndəstɔːm] [ɒv; əv] ['lɒfti] ['pɪrəmɪd]

In	thunderstorm	of	lofty	pyramid
在	雷雨	的	高远	金字塔

在高耸金字塔的雷暴中

[ɒv; əv] [θwɔːtɪŋ] [siː] - [klaʊd] ['waɪtənɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,

Of	thwarting	sea	-	cloud	whitening	up	the	sky	,
的	挫败	海	-	云	美白	向上	这	天空	,

阻止海云遮蔽天空

[ðen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] [set] [ɒn] [ðiː] [tuː; tə] [fə'bɪd]

Then	are	the	clouds	set	on	thee	to	forbid
然后	是	这	云	放	在	你	到	禁止

那么，乌云是否已笼罩你，阻止你?

[[ə; eɪ]] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['saɪnaɪ] ;
[A] That man should share the mystery of Sinai ;
[一个] 那 男人 应该 分享 这 神秘 的 西奈山 ;

[A]那个人应该分享西奈山的奥秘;

[ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['æʃ(ə)n] [kəʊnz] [ə'gen] [bɪ'strɪd]
Then are thy ashen cones again bestrid
然后 是 你的 铁青 圆锥体 再次 贝斯特里德

那么，你的灰烬锥又将消散了吗?

[baɪ] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] — [ɪm'penɪtrəbli] [naɪ] .
By living fire — impenetrably nigh .
经过 活的 火 — 密不透风 夜 .

借着熊熊烈火——近在咫尺，难以逾越。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] , [baɪ][ðə; ði] [duˈɑːlə] , [ɑːt] [ðaʊ] [siːn] ,
For thus , by the Dualla , art thou seen ,
为了 因此 , 经过 这 双拉 , 艺术 你 已见 ,

因此，通过杜阿拉，你得以被看见。

[həʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] [ðeɪ] [nəʊ] , [jet] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] ;
Home of a God they know , yet would not know ;
家 的 一个 上帝 他们 知道 , 然而 会 不是 知道 ;

他们认识却不愿认识的神，是祂的居所;

[bʌt; bət] [ai] , [huː] [fɑː(r)] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [daut] [hæv; həv] [biːn]
But I , who far above their doubts have been
但 我 , WHO 远的 多于 他们的 疑虑 有 到过

但我，早已超越了他们的疑虑，一直

[əˈpɒn] [ðaɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['hæzədəs] , [meɪ] [grəʊ]
Upon thy forehead hazardous , may grow
之上 你的 前额 危险 , 可能 生长

你的额头上可能会长出危险的东西

[tuː; tə] ['fʊlə(r)] ['nɒlɪdʒ] , ['ruːtɪd] [ʃʊə(r)] [ænd; ənd] [sləʊ]
To fuller knowledge , rooted sure and slow
到 更丰满 知识 , 根 当然 和 慢的

为了获得更全面的知识，扎根于稳妥而缓慢

[weə(r)] ['lɑːvə] [slɪd] — [laɪk] [paɪnz] - .
Where lava slid — like pines Enceladine .
在哪里 岩浆 滑行 — 喜欢 松树 - .

熔岩滑落之处——如同松树般松脂。

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[tuː; tə] [ðɪs] [laɪn] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [nəʊt] : — " [ðɪs] [laɪn] [ɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] .
To this line there is a note : — " This line is inadmissible in a sonnet .
到 这 线 那里 是 一个 笔记 : — " 这 线 是 不可接受的 在 一个 十四行诗 .

这一行后面附有一条注释："这一行在十四行诗中是不可接受的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] ['wɛsts] [red] ['setɪŋ]
And **I** **have** **seen** **thee** **in** **the** **West's** **red** **setting**
和 我 有 已见 你 在 这 西部的 红色的 环境

我曾在西方的红色背景下见过你。

[stænd][laɪk][sʌm; səm] ['mɒnək] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [fiːld] ,
Stand **like** **some** **Monarch** **in** **a** **crimson** **field** **,**
站立 喜欢 一些 君主 在 一个 赤红 场地 ,

像君王般屹立于血红的田野之上，

[wɪð] ['fliːɪŋ] [klaʊdz] [imˈpəːpl] [æz; əz] [ðeɪ] [jiːld] .
With **fleeing** **clouds** **empurpling** **as** **they** **yield** **.**
和 逃离 云 紫化 作为 他们 屈服 .

消散的云朵渐渐泛起紫色。

[ænd; ənd] ['sʌnset] [stɪl] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ʃæm] [əˈbet] .
And **sunset** **still** **the** **glorious** **sham** **abetting** **.**
和 日落 仍然 这 辉煌 假 教唆 .

夕阳西下，那场光荣的虚假助纣为虐仍在继续。

[waɪl] [haɪ] [əˈbʌv] [ðaɪ]['pɜːp(ə)l] ['fɔːrɪsts] ['fretɪŋ]
While **high** **above** **thy** **purple** **forest's** **fretting**
尽管 高的 多于 你的 紫色的 森林的 烦躁

在高高的紫色森林之上，烦躁不安

[ðaɪ] ['maɪti] [tʃest] [ɪn]['træŋkwɪl][gəʊld] [kən'siːld] ,
Thy **mighty** **chest** **in** **tranquil** **gold** **concealed** **,**
你的 强大的 胸部 在 宁静 金子 暗 ,

你那雄伟的胸膛，被宁静的黄金所掩藏，

[ænd; ənd][ɒn][ðaɪ] [braʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [deɪz] [bɪ'getɪŋ]
And **on** **thy** **brows** **of** **the** **dead** **days** **begetting**
和 在 你的 眉毛 的 这 死的 天 生育

在你死去的日子里孕育的额头上

[ə; eɪ] [lait] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['haɪə(r)] [θɪŋz] [rɪ'viːld] .
A **light** **that** **comes** **from** **higher** **things** **revealed** **.**
一个 光 那 来 从 更高 事物 揭晓 .

一道来自更高层次的光芒显现出来。

[səʊ] [ʃəʊz] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [soʊlz] [trænz'greʃ(ə)n]
So **shows** **there** **in** **a** **passing** **soul's** **transgression**
所以 演出 那里 在 一个 通过 灵魂的 越轨行为

所以，这体现在一个过客灵魂的罪过之中。

[ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv][həʊp] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] ['prɪz(ə)n][bɑːrz]
A **light** **of** **hope** **beyond** **these** **prison** **bars**
一个 光 的 希望 超过 这些 监狱 酒吧

监狱之外，有一束希望之光

[dɪ'vaɪnli] ['rendəd] , [ðæt] , [wen] ['daʊtɪŋ] [mɑːz]
Divinely **rendered** **,** **that** **,** **when** **doubting** **mars**
神圣地 渲染 , 那 , 什么时候 怀疑 火星

神圣启示，当怀疑火星时

['aʊə(r)] [deɪz] [dɪ'klaɪn]
Our **day's** **decline**
我们的 天 衰退

我们时代的衰落

, [wiː; wi] [stɪl] [meɪ] [faɪnd] [prə'greʃ(ə)n]
, **we** **still** **may** **find** **progression**
, 我们 仍然 可能 寻找 进展

我们或许还能发现进展。

[ɒv; əv] [lait] [tu:; tə] [lait] , [æz; əz] [deɪ] [wɪð] ['saɪlənt] ['seʃ(ə)n]
Of **light** **to** **light** **,** **as** **day** **with** **silent** **cession**
的 光 到 光 , 作为 天 和 沉默的 割让

从光到光，如同白昼悄然结束。

[meɪks] ['or] [tu:; tə] [naɪt] — [ɑ:'tɪkjuleɪt] [wɪð] [stɑ:z] .
Makes **o'er** **to** **night** **—** **articulate** **with** **stars** **.**
制作 超过 到 夜晚 — 能言善辩 和 明星 .

夜幕降临——与星辰交相辉映。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['hæmɪlˌkɑ:r]['bɑ:rkə]
Hamilcar **Barca**
哈米尔卡 巴萨

哈米尔卡·巴卡

[ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [mɑ:k] [frɒm; frəm] - ['speɪʃəs] [hɪl]
Thou **that** **didst** **mark** **from** **Heircte's** **spacious** **hill**
你 那 迪斯特 标记 从 - 宽敞 爬坡道

你从赫尔克特的广阔山丘上看到了

[ðə; ði]['rəʊmən] [spiə] , [laɪk] [mɪst] , ['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz] [i:tʃ] [mɔ:n] ,
The **Roman** **spears** **,** **like** **mist** **,** **uprise** **each** **morn** **,**
这 罗马 长矛 , 喜欢 薄雾 , 起义 每个 早晨 ,

罗马人的长矛，如同薄雾，每日清晨升起。

[jet] [held] , [wɪð] - ['ʃaɪnɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [skɔ:n] ,
Yet **held** **,** **with** **Hesper's** **shining** **point** **of** **scorn** **,**
然而 握住 , 和 - 灼灼 观点 的 轻蔑 ,

然而，带着赫斯珀那闪耀的蔑视之光，

[ðaɪ] [sɒ:d] [ʌn'ʃi:ðd; ʌn'ʃi:θt] [ə'bʌv] - [stɪl] ;
Thy **sword** **unsheathed** **above** **Panormus** **still** **;**
你的 剑 出鞘 多于 - 仍然 ;

你的剑已出鞘，悬于帕诺尔穆斯之上；

[ðaʊ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [li:gd] [wɪð] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ðaɪn] [əʊn] [wɪl] ,
Thou **that** **were** **leagued** **with** **nought** **but** **thine** **own** **will** **,**
你 那 是 联盟 和 零 但 你的 自己的 将要 ,

你这只与自身意志结盟的人，

[jʊə'rɪðmɪk] ['vɑ:stnəs] [tu:; tə] [ðæt] ['strɒŋhəʊld] [tɔ:n]
Eurythmic **vastness** **to** **that** **stronghold** **torn**
韵律美 广袤无垠 到 那 据点 撕裂

尤里思米克斯的浩瀚，通往那座撕裂的堡垒

[frɒm; frəm] [fəʊz] [ə'bʌv] , [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] , [ðəʊ] [fə'lɔ:n] ,
From **foes** **above** **,** **below** **,** **where** **,** **though** **forlorn** **,**
从 敌人 多于 , 以下 , 在哪里 , 尽管 绝望 ,

来自上方和下方的敌人，尽管孤苦伶仃，

[ðaʊ] [stɪl] [hædst] [klɔ:z] [tu:; tə] [klɪŋ] , [ænd; ənd] [bi:k] [tu:; tə] [kɪl] —
Thou **still** **hadst** **claws** **to** **cling** **,** **and** **beak** **to** **kill** **—**
你 仍然 哈斯特 爪子 到 黏着 , 和 喙 到 杀 —

你依然拥有利爪可以攀附，利喙可以杀戮——

['i:g(ə)l][ɒv; əv] ['ɛrɪks] ! — [wen] [ðə; ði] - [ʃəʊl]
Eagle **of** **Eryx** **!** **—** **When** **the** **Ægation** **shoal**
鹰 的 埃里克斯 ! — 什么时候 这 - 浅滩

埃里克斯之鹰！——当埃加申浅滩

[rəʊld] ['westwəd] [ɔ:l][ðə; ði][həʊps] [ðæt]['hænoʊ] [rekt]
Rolled westward all the hopes that Hanno wrecked
滚动 向西 全部 这 希望 那 汉诺 损毁

汉诺摧毁的所有希望都滚向了西方。

[wɪð] ['maɪti] [wɪŋ] , [ʌn'wɪərɪɪŋ] , [dɪdst] [ðaʊ]
With mighty wing , unwearying , didst thou
和 强大的 翼 , 不知疲倦 , 迪斯特 你

你用强劲的翅膀，不知疲倦地翱翔。

[si:k] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wʊlfs] [grɪm]['prəʊtəkɒl] ,
Seek far beyond the wolf's grim protocol ,
寻找 远的 超过 这 狼的 严峻 协议 ,

要超越狼群冷酷的准则，去探寻更深层次的东西。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [aɪ'bɪəriən] ['sʌnset] ['feɪntli] [spekt]
Within the Iberian sunset faintly specked
之内 这 伊比利亚半岛 日落 淡淡的 斑点

伊比利亚半岛的夕阳中，隐约可见斑驳的光影

[ə; eɪ] [rɒk] [weə(r)] ['pju:nɪk] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd][baɪd][ɪts] [vaʊ] .
A rock where Punic faith should bide its vow .
一个 岩石 在哪里 布匿 信仰 应该 比德 它是 发誓 .

一块坚不可摧的磐石，迦太基人的信仰将在此坚守誓言。

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['vɜ:rsəz]
Verses
诗句

诗句

([sent][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒŋgəʊ] [fri:] [steɪt] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['hærɪsənz] [ə'pi:l]
(Sent from the Congo Free State in response to Mr . Harrison's appeal
(发送 从 这 刚果 自由的 状态 在 回复 到 先生 . 哈里森的 上诉
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['elgɪn]['mɑ:b(ə)lz][tu:; tə] [gri:s] .)
for the Restoration of the Elgin Marbles to Greece .)
为了 这 恢复 的 这 埃尔金 弹珠 到 希腊 .)

（此信由刚果自由邦发出，以回应哈里森先生关于将埃尔金大理石雕塑归还希腊的呼吁。）

[gɪv] [bæk] [ðə; ði]['elgɪn]['mɑ:b(ə)lz] ; [let][ðem; ðəm][laɪ]
Give back the Elgin marbles ; let them lie
给 后退 这 埃尔金 弹珠 ; 让 他们 说谎

把埃尔金大理石雕像还回去；让它们躺在那里吧。

[ˌʌn'sʌlid] , [pjʊə(r)] [bɪ'ni:θ] [æn; ən]['ætɪk][skaɪ] .
Unsullied , pure beneath an Attic sky .
纯洁无瑕的 , 纯的 下面 一个 阁楼 天空 .

在阿提卡天空下，一片纯洁无瑕。

[ðə; ði]['sməʊki] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɔ:ðən] [klaɪm]
The smoky fingers of our northern clime
这 烟 手指 的 我们的 北方 气候

北方气候的烟雾之指

[mɔ:(r)]['ru:ɪn] [wɜ:k] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪm] .
More ruin work than all the ancient time .
更多的 废墟 工作 比 全部 这 古老的 时间 .

比古代所有时期加起来还要多的遗址工作。

[haʊ] [ɒft] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [siː]

How	oft	the	roar	of	the	Piraen	sea
如何	经常	这	吼	的	这	-	海

皮雷恩海的咆哮声多么频繁啊

[θruː] - [hɔːl] [ænd; ənd] ['dʌski] ['temp(ə)l] ['stiːlɪŋ]

Through	column'd	hall	and	dusky	temple	stealing
通过	-	大厅	和	昏暗	寺庙	偷窃

穿过柱廊大厅和昏暗的寺庙偷窃

[hæθ] [strʌk] [ðiːz] ['mɑːb(ə)l] [ɪəz] , [ðæt] [naʊ] [mʌst; məst] [fliː]

Hath	struck	these	marble	ears	,	that	now	must	flee
有	击	这些	大理石	耳朵	,	那	现在	必须	逃跑

击打过这些大理石耳朵，它们现在必须逃离

[ðə; ði] [hwɜːrl] [hʌm] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['riːlɪŋ] .

The	whirling	hum	of	London	,	noonward	reeling	.
这	旋转	哼	的	伦敦	,	中午起	卷轴	.

伦敦正午时分，喧嚣的嗡鸣声令人眩晕。

[ɑː] ! [let] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [fləʊt]

Ah	!	let	them	hear	again	the	sounds	that	float
啊	！	让	他们	听到	再次	这	声音	那	漂浮

啊！让他们再次聆听那飘荡的声音吧。

[ə'raʊnd] - [ʃraɪn] [ɒn] ['mɔːrnɪŋz] [briːz] , —

Around	Athene's	shrine	on	morning's	breeze	,	—
大约	-	神社	在	早晨	微风	,	—

清晨微风拂过，雅典娜神庙周围——

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒks] , [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [gəʊt]

The	lowing	ox	,	the	bell	of	climbing	goat
这	低	牛	,	这	钟	的	攀登	山羊

哞哞叫的牛，爬山的山羊的铃铛

[ænd; ənd] ['draʊzi] [drəʊn] [ɒv; əv] [fɑː(r)] [haɪ'mɛtəs] - ['biːz] .

And	drowsy	drone	of	far	Hymettus	'	bees	.
和	昏昏欲睡	无人机	的	远的	希梅托斯	-	蜜蜂	.

还有远处希梅托斯山蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声。

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)lz] ; [let] [ðem; ðəm] ['vɪdʒɪl] [kiːp]

Give	back	the	marbles	;	let	them	vigil	keep
给	后退	这	弹珠	;	让	他们	守夜	保持

把弹珠还回去；让他们守夜吧

[weə(r)] [ɑːt] [stɪl] [laɪz] , ['or] [faɪdiːəz] - [tuːm] , [ə'sliːp] .

Where	art	still	lies	,	o'er	Pheidias	'	tomb	,	asleep	.
在哪里	艺术	仍然	谎言	,	超过	菲迪亚斯	-	墓	,	睡着了	.

艺术依然长眠于菲狄亚斯的墓穴之上。

- ['væli] ,

Lukunga	Valley	,
-	谷	,

卢昆加山谷

['kætərækt] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['kɒŋgəʊ] .

Cataract	Region	of	the	Lower	Congo	.
白内障	地区	的	这	降低	刚果	.

下刚果河白内障区。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[lɒst] [juːθ]
Lost Youth
丢失的 青年

逝去的青春

(['rɪt(ə)n] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] , [tiː] . [eɪtʃ] . ,
(Written on receiving a letter from a friend , T . H . ,
(书面 在 接收 一个 信 从 一个 朋友 , T . H . ,

(收到朋友TH的来信后写于此)

[huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,
who had spent the best years of his life as a missionary in Central Africa ,
WHO 有 花费 这 最好的 年 的 他的 生活 作为 一个 传教士 在 中央 非洲 ,

他一生中最美好的时光是在中非做传教士时度过的,

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] " [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [ˌsuːpə'fluːəti][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [wʌn]
in which he speaks of " the glorious superfluity of strength and spirits one
在 哪个 他 说话 的 " 这 辉煌 过剩 的 力量 和 烈酒 一
[ri'membə] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,
remembers as a lad ,
记得 作为 一个 小伙子 ,

他谈到"少年时代那种无比充沛的力量和精神",

[bʌt; bət][ə'læs] !
but alas !
但 唉 !

但是,唉!

['əʊnli] [ri'membə] . ")
only remembers . ")
仅有的 记得 . ")

只记得。

[wiːp] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [fiːl] [ðə; ðɪ][taɪd]
Weep not that you no longer feel the tide
哭泣 不是 那 你 不 更长 感觉 这 潮

不要哭泣,因为你不再感受到潮汐。

[haɪ] ['brestɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [stɔːm] , [ðæt] [bɔː(r)] [ə'lɒŋ]
High breasting sun and storm , that bore along
高的 哺乳 太阳 和 风暴 , 那 钻孔 沿着

高悬的太阳和暴风雨,席卷而来

[jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [ɒn] ['kʌrənts] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [sɒŋ] :
Your youth on currents of perpetual song :
你的 青年 在 电流 的 永久 歌曲 :

你的青春乘着永恒的歌声:

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðiːz] [mɪd] - [striːm] ['wɔːtəz] , [stɪl] [ænd; ənd][waɪd] ,
For in these mid - stream waters , still and wide ,
为了 在 这些 中 - 溪流 水 , 仍然 和 宽的 ,

因为在这片静谧而宽阔的河中央水域中,

[ə; eɪ] ['sliːpləs] ['pɜːpəs] [ðə; ðɪ] [greɪt] [diːp] [dʌθ] [haɪd] ;
A sleepless purpose the great deep doth hide ;
一个 失眠 目的 这 伟大的 深的 确实 隐藏 ;

深渊中隐藏着一个永不眠的计划;

[hɪə(r)] [sprɪŋ] [ðə; ðɪ] ['maɪti] ['faʊntɪnz] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Here spring the mighty fountains pure and strong ,
这里 春天 这 强大的 喷泉 纯的 和 强的 ,

这里涌出清澈而强劲的泉水,

[ðæt] [beə(r)] [swiːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [breθ] [tuː; tə] ['sɪti] [θrɒŋ] ,

That	bear	sweet	change	of	breath	to	city	throng	,
那	熊	甜的	改变	的	气息	到	城市	人群	,

那甜美的气息，为熙熙攘攘的城市人群带来一丝慰藉。

[huː] , [hæd; həd][ðə; ðɪ] [siː] [nəʊ] [briːz] , [wʊd] [suːn] [hæv; həv][daɪd] .

Who	,	had	the	sea	no	breeze	,	would	soon	have	died	.
WHO	,	有	这	海	不	微风	,	会	很快	有	死亡	.

如果没有海风，他很快就会死去。

[səʊ] [ðəʊ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] [nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bluː] ,

So	though	the	sun	shines	not	in	such	a	blue	,
所以	尽管	这	太阳	闪耀	不是	在	这样的	一个	蓝色的	,

所以，尽管太阳的光芒并非如此湛蓝，

[nɔː(r)] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [juːθ] [dɪvaɪst] ,

Nor	have	the	stars	the	meaning	youth	deviced	,
也不	有	这	明星	这	意义	青年	设备	,

星星也没有赋予年轻人意义，

[ðə; ðɪ] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃaɪnz] [θruː]

The	heavens	are	nigher	,	and	a	light	shines	through
这	天	是	更近	,	和	一个	光	闪耀	通过

天近了，一道光芒穿透云层。

[ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ðæt] [nɔː(r)] [sʌn] [nɔː(r)] [stɑːz] [sə'fais] ;

The	brightness	that	nor	sun	nor	stars	sufficed	;
这	亮度	那	也不	太阳	也不	明星	足够了	;

那光芒，连太阳和星星都无法企及；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] ['ləʊnli] [weɪst] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː]

And	on	this	lonely	waste	we	find	it	true
和	在	这	孤独	浪费	我们	寻找	它	真的

在这片荒凉的土地上，我们发现这是真的。

[lɒst] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [nɒt] [lɒst] , [ɑː(r); ə(r)] [hɪd] [wɪð] [kraɪst] .

Lost	youth	and	love	,	not	lost	,	are	hid	with	Christ	.
丢失的	青年	和	爱	,	不是	丢失的	,	是	隐藏	和	基督	.

逝去的青春和爱情，并没有消失，它们与基督同在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv] [kə'teɪnjə]

The	Streets	of	Catania
这	街道	的	卡塔尼亚

卡塔尼亚的街道

([ðə; ðɪ] [striːts] [ɒv; əv] [kə'teɪnjə] [ɑː(r); ə(r)] [peɪvd] [wɪð] [blɒks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɑːvə] [ɒv; əv] ['etnə] .)

(	The	streets	of	Catania	are	paved	with	blocks	of	the	lava	of	Aetna	.	)
(	这	街道	的	卡塔尼亚	是	铺砌路面	和	积木	的	这	岩浆	的	安泰保险	.	)

（卡塔尼亚的街道是用埃特纳火山的熔岩块铺成的。）

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,

All	that	was	beautiful	and	just	,
全部	那	曾是	美丽的	和	只是	,

所有那些美好而公正的事物，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [sæd]

All	that	was	pure	and	sad
全部	那	曾是	纯的	和	伤心

一切都那么纯粹而悲伤

[went] [ɪn][wʌn]['lɪt(ə)l] , ['muːvɪŋ] [plɒt][ɒv; əv] [dʌst]
Went in one little , moving plot of dust
去 在 一 小的 , 移动 阴谋 的 灰尘

进入了一小块移动的尘埃

[ðə; ði] [wɜːld] [kɔːld] [bæd] .
The world called bad .
这 世界 称为 坏的 .

世界称之为坏。

[keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] , [ænd; ənd][went] ,
Came like a highwayman , and went ,
来 喜欢 一个 强盗 , 和 去 ,

像强盗一样来，又走了，

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz][bəʊld][ænd; ənd] [geɪ] ,
One who was bold and gay ,
一 WHO 曾是 大胆的 和 同性恋 ,

一个大胆而同性恋的人，

[left] [wen] [hɪz; ɪz] ['laɪtli] ['lʌvɪŋ] [muːd] [wɒz; wəz] [spent]
Left when his lightly loving mood was spent
左边 什么时候 他的 轻轻 爱 情绪 曾是 花费

离开时，他那轻松愉悦的心情已然消散。

[ðaɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [peɪ] .
Thy heart to pay .
你的 心 到 支付 .

你的心将为此付出代价。

[baɪ] - [wɜːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [striːts] [ænd; ənd][men] ,
By - word of little streets and men ,
经过 - 单词 的 小的 街道 和 男人 ,

小街小巷和人们的口头禅

['nærəʊə(r)] [ðeəz] [ðə; ði] [ʃeɪm] ,
Narrower theirs the shame ,
较窄 他们的 这 耻辱 ,

他们的羞耻感越窄，

[tred] [ðaʊ] [ðə; ði]['lɑːvə] ['lʌvɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [ðen]
Tread thou the lava loving leaves , and then
踏 你 这 岩浆 爱 树叶 , 和 然后

踏过那喜爱熔岩的树叶，然后

[tɜːn] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
Turn whence it came .
转动 何处 它 来了 .

回到它来的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['etnə] , [ɔːl] ['wʌndəf(ə)l] , [huːz] [hɑːt]
Aetna , all wonderful , whose heart
安泰保险 , 全部 精彩的 , 谁 心

安泰保险公司，一切都很棒，它的心

[gləʊz] [æz; əz] [ðaɪn] [θrɒbɪŋ] [gləʊz] ,
Glows as thine throbbing glows ,
发光 作为 你的 悸动 发光 ,

如同你悸动的光芒般闪耀，

['ɑ:mənd] [ænd; ənd] ['sɪtrən] [blu:m] ['kwɪvərɪŋ] [æt; ət] [stɑ:t] ,
Almond and citron bloom quivering at start ,
杏仁 和 香橼 盛开 颤抖 在 开始 ,

杏花和香橼花在初绽时微微颤动，

[endz] [ɪn] [pjʊə(r)] [snoʊz] .
Ends in pure snows .
结束 在 纯的 雪 .

尽头是皑皑白雪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ]
The Irish Language
这 爱尔兰 语言

爱尔兰语

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glen] —
It is gone from the hill and the glen —
它 是 已消失 从 这 爬坡道 和 这 格伦 —

它已从山丘和山谷中消失了——

[ðə; ði] [strɒŋ] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [saɪərz] ;
The strong speech of our sires ;
这 强的 演讲 的 我们的 种公牛 ;

我们先辈们铿锵有力的演讲；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fen]
It is sunk in the mire and the fen
它 是 沉没 在 这 沼泽 和 这 分

它陷在泥沼和沼泽里。

[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪmləs] [dɪ'zaɪr] :
Of our nameless desires :
的 我们的 无名 欲望 :

我们那些难以名状的欲望：

[wi:; wi] [hæv; həv] [b'ɑ:təd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪl]
We have bartered the speech of the Gael
我们 有 以物易物 这 演讲 的 这 盖尔

我们用盖尔语交换了语言

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʊd] [peɪ] ,
For a tongue that would pay ,
为了 一个 舌头 那 会 支付 ,

为了一条愿意付出代价的舌头，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [stænd] [wɪð] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [peɪl]
And we stand with the lips of us pale
和 我们 站立 和 这 嘴唇 的 我们 苍白

我们站着，嘴唇苍白

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['blʌdləs] [tu:; tə] - [deɪ] ;
And all bloodless to - day ;
和 全部 无血 到 - 天 ;

今天一切都未流血；

[wi:; wi] [hæv; həv] [b'ɑ:təd] [ðə; ði] ['bɜ:θraɪt] [ɒv; əv] [men]
We have bartered the birthright of men
我们 有 以物易物 这 与生俱来的权利 的 男人

我们出卖了人类的与生俱来的权利。

[ðæt] ['aʊə(r)] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['laɪəz] .

That	our	sons	should	be	liars	.
那	我们的	儿子们	应该	是	说谎者	.

我们的儿子竟然会说谎。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glen] ,

It	is	gone	from	the	hill	and	the	glen	,
它	是	已消失	从	这	爬坡道	和	这	格伦	,

它已从山丘和山谷中消失了。

[ðə; ði] [strɒŋ] [spi:tʃ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [saɪərz] .

The	strong	speech	of	our	sires	.
这	强的	演讲	的	我们的	种公牛	.

我们先辈们铿锵有力的演讲。

[laɪk] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [wɪn]

Like	the	flicker	of	gold	on	the	whin
喜欢	这	闪烁	的	金子	在	这	抱怨

就像金叶在金盏花上闪烁的光芒

[ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [breθ] [ju'naɪts] ,

That	the	Spring	breath	unites	,
那	这	春天	气息	联合	,

春之气息使万物相连，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [di:p] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wɪn]

It	is	deep	in	our	hearts	,	and	shall	win
它	是	深的	在	我们的	心	,	和	将	赢

它深藏在我们心中，终将胜利

['ɪntu:] [fleɪm] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [smait] :

Into	flame	where	it	smites	:
进入	火焰	在哪里	它	打击	:

它所到之处，皆化作火焰:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] ['aʊə(r)] [veɪns] ,

It	is	there	with	the	blood	in	our	veins	,
它	是	那里	和	这	血	在	我们的	静脉	,

它存在于我们血管的血液中。

[wɪð] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn] [ðə; ði] [glen] ,

With	the	stream	in	the	glen	,
和	这	溪流	在	这	格伦	,

山谷里的小溪，

[wɪð] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hi:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:n]

With	the	hill	and	the	heath	and	the	weans
和	这	爬坡道	和	这	希思	和	这	断奶

山丘、荒地和孩子们

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ;

They	shall	think	it	again	;
他们	将	思考	它	再次	;

他们会再三考虑;

[ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [sɜ:dʒ] [tu:; tə] [ðeə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wɪn]

It	shall	surge	to	their	lips	and	shall	win
它	将	涌	到	他们的	嘴唇	和	将	赢

它将涌上他们的唇边，并最终获胜。

[ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [raɪts] —
The high road to our rights —
这 高的 路 到 我们的 权利 —

通往我们权利的康庄大道——

[laɪk] [ðə; ði] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɒn] [ðə; ði] [wɪn]
Like the flicker of gold on the whin
喜欢 这 闪烁 的 金子 在 这 抱怨

就像金叶在金盏花上闪烁的光芒

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːst] [juˈnaɪts] .
That the sun - burst unites .
那 这 太阳 - 爆裂 联合 .

太阳光芒象征着团结。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['pɑːrnəl]
Parnell
帕内尔

帕内尔

([ɒkˈtəʊbə(r)] 6th , - .)
(October 6th , 1891 .)
(十月 6th , - .)

（1891年10月6日）

[hʌʃ] — [let] [nəʊ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] [straɪf] ,
Hush — let no whisper of the cruel strife ,
嘘 — 让 不 耳语 的 这 残忍的 冲突 ,

嘘——不要泄露这残酷的争斗，

[weəˈrɪn] [hiː; hi] [fel] [səʊ] ['breɪvli] ['faɪtɪŋ] , [fɔːl]
Wherein he fell so bravely fighting , fall
其中 他 跌倒 所以 勇敢地 斗争 , 落下

他英勇奋战，最终倒下。

[naɪ] [ðiːz] [ded] [ɪəz] ; [feɪn] [wʊd] ['aʊə(r)] [hɑːts] [rɪˈkɔːl]
Nigh these dead ears ; fain would our hearts recall
夜 这些 死的 耳朵 ; 欣然 会 我们的 心 记起

靠近这些死寂的耳朵；我们的心多么渴望回忆起

[nɔːt] [bʌt; bət] [praʊd] ['memərɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [laɪf] —
Nought but proud memories of a noble life —
零 但 自豪的 回忆 的 一个 高贵 生活 —

除了对高尚人生的骄傲回忆，别无其他——

[ɒv; əv] [ˌʌnˈmætʃt] [skɪl] [tuː; tə] [liːd] [baɪ] ['pɑːθweiz] [raɪf]
Of unmatched skill to lead by pathways rife
的 无与伦比 技能 到 带领 经过 路径 普遍存在

拥有无与伦比的技能，能够引领人们走向充满机遇的道路。

[wɪð] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [dɑːk] [daʊt] , [weə(r)] - [naɪf]
With danger and dark doubt , where slander's knife
和 危险 和 黑暗的 怀疑 , 在哪里 - 刀

危险与疑云密布，诽谤之刃锋芒毕露

[gliːm] ['evə(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [wuːnd] , [jet] ['əʊvə(r)] [ɔːl]
Gleamed ever bare to wound , yet over all
闪闪发光 曾经 裸 到 伤口 , 然而 超过 全部

闪耀着光芒，永远赤裸裸地刺伤着，然而凌驾于一切之上

[hiː; hi] [prest] [traɪˈʌmfənt] [ɒn] — [ləʊ] , [ðʌs] [tuː; tə] [fɔːl] .

He	pressed	triumphant	on	—	lo	,	thus	to	fall	.
他	按下	凯	在	—	洛	,	因此	到	落下	.

他凯旋而归——瞧，就这样倒下了。

[θruː] [ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [briːtʃ] [hiː; hi] [ˈlɪvɪŋ] [meɪd]

Through	and	beyond	the	breach	he	living	made
通过	和	超过	这	违反	他	活的	制成

穿过他所创造的裂缝，并超越它，他活着。

[ʃæl; ʃəl][ˈerɪn] [pɑːs] [tuː; tə] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪl] ,

Shall	Erin	pass	to	freedom	and	to	will	,
将	艾琳	经过	到	自由	和	到	将要	,

艾琳能否获得自由和意志?

[ænd; ənd] [ʃeɪp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] : [ðeə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd]

And	shape	her	fate	:	there	where	his	limbs	are	laid
和	形状	她	命运	:	那里	在哪里	他的	四肢	是	铺设

并塑造她的命运：就在那里，他的残肢长眠之处。

[nəʊ] [hɑːʃ] [rɪˈprəʊtʃ] [deə(r)] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði] [ʃeɪd] ;

No	harsh	reproach	dare	penetrate	the	shade	;
不	残酷的	责备	敢	穿透	这	阴影	;

没有严厉的责备能穿透阴影;

[dɛθs] [ˈeɪndʒl] [gɑːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈor] [ðə; ði] [sɪl]

Death's	angel	guards	the	door	,	and	o'er	the	sill
死亡人数	天使	守卫	这	门	,	和	超过	这	窗台

死神的天使守护着大门，越过门槛。

[ə; eɪ] [mˈaɪtɪə] [vɔɪs] [ðæn; ðən] [dɛθs] [spiːks] " [piːs] , [biː; bi] [stɪl] !

A	mightier	voice	than	Death's	speaks	"	Peace	,	be	still	!
一个	更强大的	嗓音	比	死亡人数	说话	"	和平	,	是	仍然	!

比死神更强大的声音说道："安息吧，安静下来！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

-

Benburb

-

本伯布

[sɪns] [ˈtriːz(ə)n] [ˈtraɪʌmft] [wen] [əʊˈniːl] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ˈfɒrən] [flaɪt] ,

Since	treason	triumphed	when	O'Neill	was	forced	to	foreign	flight	,
自从	叛国罪	胜利	什么时候	奥尼尔	曾是	强制	到	外国的	航班	,

自从奥尼尔被迫逃亡国外以来，叛国行为就取得了胜利。

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈpiːp(ə)l] [felt] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [juːsɝːpɝz] [maɪt] ;

The	ancient	people	felt	the	heel	of	Scotch	usurper's	might	;
这	古老的	人们	毛毡	这	脚跟	的	苏格兰威士忌	篡位者的	可能	;

古代人民感受到了苏格兰篡位者强大的铁蹄;

[ðə; ði] [ˈbærən] [hɪlz] [ɒv; əv] [ˈʌlstə(r)] [held] [ə; eɪ] [reɪs] [prəˈskraɪbd] [ænd; ənd] [bænd]

The	barren	hills	of	Ulster	held	a	race	proscribed	and	banned
这	荒芜	丘陵	的	阿尔斯特	握住	一个	种族	禁止	和	禁止

阿尔斯特荒芜的山丘上曾举行过一场被禁止的比赛。

[huː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈlɒfti] [ˈrefjuːdʒ] [vjuː] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊ] [ˈfɜːtaɪl] [lænd] .

Who	from	their	lofty	refuge	viewed	their	own	so	fertile	land	.
WHO	从	他们的	高远	避难所	已查看	他们的	自己的	所以	沃	土地	.

他们从高处的避难所俯瞰着自己肥沃的土地。

[ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [veɪlz] ; [ðə; ði][hoʊmz] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [ðeəz] ,
Their churches in the sunny vales ; the homes that once were theirs ,
他们的 教堂 在 这 阳光明媚 山谷 ; 这 房屋 那 一次 是 他们的 ,

他们在阳光明媚的山谷中的教堂；他们曾经拥有的家园，

[tɔːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪθ] [tuː; tə] [fiːd] [sʌm; səm] ['kæntɪŋ] ['mɪnjənz] [preə(r)z] :
Torn from them and their Faith to feed some canting minion's prayers :
撕裂 从 他们 和 他们的 信仰 到 喂养 一些 倾斜 小黄人的 祈祷 :

他们被剥夺了信仰，只为满足某些伪善追随者的祈祷：

[əʊ] [lɔːd] !
Oh Lord !
哦 主 !

我的天哪！

[frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [hɪl] [ðen] [stɹ'iːmd] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə] [ðiː] ,
from many a cloudy hill then streamed our prayers to Thee ,
从 许多 一个 多云 爬坡道 然后 流媒体 我们的 祈祷 到 汝 ,

从许多云雾缭绕的山丘，我们向你倾诉衷肠。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [dɔːn] [ɒn] ['sʌmə(r)] [hɪlz] , [ðæt] ['əʊnli]['wɔtʃə, 'wɔː-] [siː] ,
And like the dawn on summer hills , that only watchers see ,
和 喜欢 这 黎明 在 夏天 丘陵 , 那 仅有的 观察者 看 ,

就像夏日山丘上的黎明，只有观赏者才能看到，

[ðaɪ] ['glɔːriəs] [həʊp] [ʃɒn] [ɒn][ˌjuː 'es] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fəʊ]
Thy glorious hope shone on us long before the sleeping foe
你的 辉煌 希望 闪耀 在 我们 长的 前 这 睡眠 敌人

在沉睡的敌人到来之前，你那光辉的希望早已照耀着我们。

[njuː] [ðæt][ðeə(r)] [duːm] [hæd; həd]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [spːd] [ɒv; əv] ['əʊɪn] [rəʊ] .
Knew that their doom had broken on the sword of Owen Roe .
知道 那 他们的 厄运 有 破碎的 在 这 剑 的 欧文 鱼子 .

他们知道，他们的厄运已在欧文·罗的剑下终结。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

- [twɒz] [dɔːn] [ɒv; əv][feə(r)][dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] , [waɪl] ['blækˌwɔːtə] [stɪl] [druː] [greɪ] ,
' Twas dawn of fair June morning , while Blackwater still drew grey ,
- 那是 黎明 的 公平的 六月 早晨 , 尽管 黑水 仍然 画 灰色的 ,

六月清晨，阳光明媚，而黑水镇的天空依然灰蒙蒙的。

[hɪz; ɪz] - [mɪsts] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [æt; ət] - ,
His valley'd mists about him that we saw at Killylea ,
他的 - 薄雾 关于 他 那 我们 锯 在 - ,

我们在基利利亚看到的，他周围笼罩着山谷般的薄雾。

[ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['kʌləs] ['weɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['hedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːd]
The Scottish colours waving as they headed to the ford
这 苏格兰 颜色 挥手 作为 他们 标题 到 这 福特

他们挥舞着苏格兰国旗走向渡口。

[weə(r)] ['nevə(r)] ['fəʊmən] ['weid] [jet] , [bʌt; bət] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [spːd] ;
Where never foemen waded yet , but paid it with the sword ;
在哪里 绝不 敌人 涉水 然而 , 但 有薪酬的 它 和 这 剑 ;

敌人从未涉足之地，却以刀剑付出了代价；

[ænd; ənd][feə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,
And fair it was to see them in the golden morning light ,
和 公平的 它 曾是 到 看 他们 在 这 金的 早晨 光 ,

在晨曦的金色光辉中，看到它们真是赏心悦目。

[klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ] ['kælə,dɑ:n] [ænd; ənd] [tɜ:n] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ;
Climb **up** **the** **hill** **by** **Caledon** **and** **turn** **them** **to** **the** **right** **;**
爬 向上 这 爬坡道 经过 卡利登 和 转动 他们 到 这 正确的 ;

爬上卡利登山坡，然后向右转；

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] ['jeləʊ] [fɔ:d] , [weə(r)] ['bægnɔ:l] [met] [əʊ'ni:l] ,
As **they** **neared** **Yellow** **Ford** **,** **where** **Bagnall** **met** **O'Neill** **,**
作为 他们 接近 黄色的 福特 , 在哪里 巴格纳尔 遇见 奥尼尔 ,

当他们接近黄福特时，巴格纳尔在那里遇到了奥尼尔，

[dʒɔɪ] ['gæðəd] [ɪn] ['aʊə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['kænənz] - [pi:l] ,
Joy **gathered** **in** **our** **throats** **and** **broke** **above** **their** **cannons** **'** **peal** **,**
喜悦 聚集 在 我们的 喉咙 和 打破 多于 他们的 大炮 - 皮尔 ,

喜悦涌上心头，盖过了炮声。

[ænd; ənd] [əʊ] ! [ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θru:] ['aʊə(r)] [ræŋks] , [æz; əz] ['streɪnɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [fəʊ] ,
And **oh** **!** **a** **thrill** **went** **through** **our** **ranks** **,** **as** **straining** **towards** **the** **foe** **,**
和 哦 ! 一个 刺激 去 通过 我们的 排名 , 作为 紧张 向 这 敌人 ,

哦！我们队伍中顿时充满了激动，因为我们正奋力向敌人冲去！

[laɪk] [haʊndz] [ɪn] [li:ʃ] [wi:; wi] [pænt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['əʊɪn] [rəʊ] .
Like **hounds** **in** **leash** **we** **panted** **for** **the** **word** **of** **Owen** **Roe** **.**
喜欢 猎犬 在 牵引绳 我们 喘息 为了 这 单词 的 欧文 鱼子 .

我们像被拴住的猎犬一样，急切地等待着欧文·罗伊的消息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[nɒt] [jet] — [ɔ:l'ðəʊ] - - [hɔ:s] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [ə'meɪn] ;
Not **yet** **—** **altho** **'** **O'Ferrall's** **horse** **come** **riding** **in** **amain** **;**
不是 然而 — 虽然 - - 马 来 骑术 在 主 ;

还没有——尽管奥弗雷尔的马马上就来了；

[nɒt] [jet] — [ɔ:l'ðəʊ] - [fɪəs] ['kʌnɪŋəm] [pə'sju:z] [wɪð] ['slækən] [reɪn] ;
Not **yet** **—** **altho** **'** **fierce** **Cunningham** **pursues** **with** **slackened** **rein** **;**
不是 然而 — 虽然 - 凶猛的 坎宁安 追寻 和 松弛 缰绳 ;

尚未到来——尽管凶猛的坎宁安紧追不舍，但缰绳却已放松；

[nɒt] [jet] — [ɔ:l'ðəʊ] - [ɪn] ['skɜ:mɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['skætəd] [faɪt]
Not **yet** **—** **altho** **'** **in** **skirmish** **and** **in** **many** **a** **scattered** **fight**
不是 然而 — 虽然 - 在 小规模冲突 和 在 许多 一个 疏散 斗争

尚未——尽管在小规模冲突和许多零星战斗中。

[wi:; wi] [həʊld] [ðem; ðəm] — [stɪl] [wɪð] ['weɪtɪŋ] [aɪ] , [əʊ'ni:l] [smaɪlz] [ɪn] [dɪ'spaɪt] ;
We **hold** **them** **—** **still** **with** **waiting** **eye** **,** **O'Neill** **smiles** **in** **despite** **;**
我们 抓住 他们 — 仍然 和 等待 眼睛 , 奥尼尔 微笑 在 尽管 ;

我们紧紧抓住它们——奥尼尔带着期待的目光，尽管如此，他还是露出了微笑；

[tɪl] ['slɑ:ntɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] [bæks] [ðə; ði] [sʌn] [fʊl] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [fel] .
Till **slanting** **on** **our** **backs** **the** **sun** **full** **on** **their** **faces** **fell** **.**
直到 斜 在 我们的 背部 这 太阳 满的 在 他们的 面孔 跌倒 .

直到太阳斜照在我们的背上，直射到我们的脸上。

[ðen] ['blaɪndɪŋ] [æks] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [spɪə(r)] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swel]
Then **blinding** **axe** **and** **battle** **spear** **rose** **with** **a** **sudden** **swell**
然后 失明 斧头 和 战斗 矛 玫瑰 和 一个 突然 膨胀

随后，一把把耀眼的战斧和一杆战矛突然高高举起。

" [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] , [ænd; ənd] [tʃɜ:tʃ] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [naʊ] — [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['evri] [mæn] ;
" **For** **God** **,** **and** **Church** **,** **and** **Country** **now** **—** **upon** **them** **every** **man** **;**
" 为了 上帝 , 和 教会 , 和 国家 现在 — 之上 他们 每一个 男人 ;

“为了上帝、教会和国家——每个人都应该为此而战；

[bʌt; bət][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [streŋθ] [ʌn'tɪl][ji:; ji] [si:] [ðem; ðəm] [skeəs] [ə; eɪ][paɪk] - [-] [spæn] ;

But	hold	your	strength	until	ye	see	them	scarce	a	pike	-	length's	span	;
但	抓住	你的	力量	直到	是的	看	他们	稀少	一个	梭鱼	-	长度	跨度	;

但要坚持住，直到你们看到他们距离你们不到一臂之遥；

[ðə; ði] [red] [hænd] , ['evə(r)] ['ʌpəməʊst] , [straɪk] [həʊm] [jɔ:(r); jə(r)] [strɒgɪst] [bləʊ] " ;

The	Red	Hand	,	ever	uppermost	,	strike	home	your	strongest	blow	"	;
这	红色的	手	,	曾经	最上层	,	罢工	家	你的	最强	吹	"	;

红手，永远高高在上，打出你最强的一击！

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [jel] ['aʊə(r)] [fi:t] [aʊt'sped] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['əʊɪn] [rəʊ] .

And	with	a	yell	our	feet	outsped	the	words	of	Owen	Roe	.
和	和	一个	叫喊	我们的	脚	速度超过	这	字	的	欧文	鱼子	.

我们大喊一声，脚步声就盖过了欧文·罗伊的话语。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[laɪk] ['hi:vɪŋ] [lɪft][ɒv; əv] ['jeləʊ] [weɪv] [ðæt][drægz][ðə; ði]['sændi] [ʃɔ:(r)]

Like	heaving	lift	of	yellow	wave	that	drags	the	sandy	shore
喜欢	起伏	举起	的	黄色的	海浪	那	拖拽	这	沙	支撑

如同翻滚的黄色波浪，拖曳着沙滩

[ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɪts] ['fəʊmɪŋ] [fɔ:l] , ['aʊə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['paɪkmən][bɔ:(r)]

On	with	it	to	its	foaming	fall	,	our	rushing	pikemen	bore
在	和	它	到	它是	起泡	落下	,	我们的	匆忙	长矛兵	钻孔

随着它翻滚着泡沫坠落，我们冲锋的长矛兵们也随之奔跑。

[hɔ:s] , [fʊt] , [ænd; ənd][gʌn] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [flægz] , [laɪk] ['strimər] [ɒv; əv] [red] [ræk] ,

Horse	,	foot	,	and	gun	,	and	falling	flags	,	like	streamers	of	red	wrack	,
马	,	脚	,	和	枪	,	和	坠落	旗帜	,	喜欢	主播	的	红色的	残骸	,

马匹、步兵、枪炮，以及飘落的旗帜，如同红色残骸的飘带。

[tɔ:n] [frɒm; fram][ðeə(r)] ['drɪpɪŋ] [həʊld] , [ɪn][wʌn] [brɔ:d] [swel] [ɒv; əv] ['kɑ:nɪdʒ] [bæk] ;

Torn	from	their	dripping	hold	,	in	one	broad	swell	of	carnage	back	;
撕裂	从	他们的	滴落	抓住	,	在	一	广阔	膨胀	的	屠杀	后退	;

从他们滴水的掌控中挣脱出来，在一片血腥的洪流中向后涌去；

[staʊt] - ['gælənt] [hɔ:s] [wɪð'stʊd] [ðæt] ['si:ðɪŋ] [taɪd][ɪn][veɪn] ;

Stout	Blayney's	gallant	horse	withstood	that	seething	tide	in	vain	;
肥硕	-	英勇	马	经受住了考验	那	沸腾	潮	在	徒劳	;

斯托特·布莱尼的骏马徒劳地抵挡住了汹涌的浪潮；

[ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [redə(r)] [ɹ'eɪsd] [wɪð] [laɪf] - [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn] ;

It	bore	them	down	,	and	redder	raced	with	life	-	blood	of	the	slain	;
它	钻孔	他们	向下	,	和	更红	比赛	和	生活	-	血	的	这	被杀	;

它压倒了他们，鲜血染红了死者的鲜血；

[wʌn]['redʒɪmənt]['əʊnli] [fɔ:t] [ɪts] [wei] [frɒm; fram][aʊt] [ðæt] ['gɑ:stli] [faɪt] ,

One	regiment	only	fought	its	way	from	out	that	ghastly	fight	,
一	团	仅有的	战斗	它是	方式	从	出去	那	阴森	斗争	,

只有一支部队从那场可怕的战斗中幸存下来。

[ænd; ənd]['kɑ:nweɪ] [slu:] [tu:] ['hɔ:sɪz] [ɒn][ðə; ði] ['nju:ri] [rəʊd] [ðæt] [naɪt] ;

And	Conway	slew	two	horses	on	the	Newry	road	that	night	;
和	康威	一万	二	马匹	在	这	纽里	路	那	夜晚	;

当晚，康威在纽里路上杀死了两匹马；

[waɪl] [mən'rəʊ] [fled][səʊ][fɑ:st][hi:; hi][left][bəuθ][hæt][ænd; ənd][wɪg][tu:; tə] [ʃəʊ]

While	Monroe	fled	so	fast	he	left	both	hat	and	wig	to	show
尽管	门罗	逃亡	所以	快速地	他	左边	两个都	帽子	和	假发	到	展示

梦露逃走时速度太快，以至于帽子和假发都留在了原地。

[haʊ] [fʊl] [ðə; ði] [briːz] [ðæt] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['əʊɪn] [rəʊ] .

How	full	the	breeze	that	lifted	up	the	flag	of	Owen	Roe	.
如何	满的	这	微风	那	抬起	向上	这	旗帜	的	欧文	鱼子	.

微风吹起了欧文·罗的旗帜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[həʊ] ! ['aɪənˌsaɪdz][ɒv; əv] ['krɒmwel] , [jiːv] [gɒt] ['grɪmə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,

Ho	!	Ironsides	of	Cromwell	,	ye've	got	grimmer	work	to	do	,
何	!	铁骑	的	克伦威尔	,	你们已经	得到	更糟糕	工作	到	做	,

嚯！克伦威尔的铁骑们，你们还有更艰巨的任务要做！

[ðæn; ðən] [wen] [ɒn] - ['rʌdi] [mɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['redi] [sɔːrdz] [jiː; ji] [druː] —

Than	when	on	Naseby's	ruddy	morn	your	ready	swords	ye	drew	—
比	什么时候	在	-	红润	早晨	你的	准备好	剑	是的	画	—

比那一天清晨纳斯比的红润天气里，你们拔出利剑的时候——

[ðæn; ðən] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['hedlɒŋ] ['tʃɑːd͡ʒɪz] ['raʊtɪd] ['ruːpərts] [traɪd] [ænd; ənd] [best] ,

Than	when	your	headlong	charges	routed	Rupert's	tried	and	best	,
比	什么时候	你的	一头扎	收费	路由	鲁珀特的	尝试	和	最好的	,

比你横冲直撞击败鲁珀特屡试不爽的最佳阵容时还要糟糕，

[eə(r)] [jet] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəl] [west] .

Ere	yet	the	glare	of	battle	fainted	in	the	loyal	West	.
埃雷	然而	这	强光	的	战斗	昏厥	在	这	忠诚	西方	.

在忠诚的西方，战火的余晖尚未消散。

[ðəʊz] [sɔːrdz] [mʌst; məst] [breɪk] [ə; eɪ]['staʊtə(r)][fəʊ][eə(r)][jiː; ji] [breɪk] ['ɛrɪnz] [wiːl]

Those	swords	must	break	a	stouter	foe	ere	ye	break	Erin's	weal
那些	剑	必须	休息	一个	更粗壮	敌人	埃雷	是的	休息	艾琳的	福利

这些剑必须先斩杀更强大的敌人，才能摧毁爱尔兰的福祉。

[ɔː(r)][stæmp][jɔː(r); jə(r)] ['blʌdi] ['taɪt(ə)l] - [diːdz] [wɪð] ['krɑːmˌwɛlz] ['blʌdiə] [siːl] ;

Or	stamp	your	bloody	title	-	deeds	with	Cromwell's	bloodier	seal	;
或者	邮票	你的	血腥	标题	-	契约	和	克伦威尔的	更血腥	海豹	;

或者用克伦威尔更加血腥的印章盖在你血淋淋的地契上；

[ðə; ði] [ded] [men][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [red] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmreɪdz] [kɔːl] ,

The	dead	men	of	Elizabeth's	red	reign	for	comrades	call	,
这	死的	男人	的	伊丽莎白的	红色的	在位	为了	同志们	称呼	,

伊丽莎白红色统治时期阵亡的战友们呼唤着同志们的归来。

[ðə; ði] [skɒts] [wiː; wi] [sent] [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][jiː; ji][tuː; tə][beə(r)][ðeə(r)][pɔːl] ;

The	Scots	we	sent	to	-	day	have	need	of	ye	to	bear	their	pall	;
这	苏格兰人	我们	发送	到	-	天	有	需要	的	是的	到	熊	他们的	灵柩	;

今天我们派出的苏格兰人需要你们来为他们抬棺送葬；

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌndə'teikə] [stɪl] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [seɪ] [jiː; ji][nəʊ]

There's	room	for	undertakers	still	,	and	none	will	say	ye	no
有	房间	为了	殡仪员	仍然	,	和	没有任何	将要	说	是的	不

殡葬业依然有生存空间，没人会拒绝。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [feə(r)] ['hoʊldɪŋz] — ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['əʊɪn] [rəʊ] .

To	such	fair	holdings	—	measured	by	the	sword	of	Owen	Roe	.
到	这样的	公平的	控股	—	测量	经过	这	剑	的	欧文	鱼子	.

如此公平的领地——以欧文·罗的剑来衡量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[həʊ] ! [rɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [belz] , [kɪl'kɛni] [taʊn] ; [həʊ] !

Ho	!	ring	your	bells	,	Kilkenny	town	;	ho	!
何	！	戒指	你的	铃铛	，	基尔肯尼	镇	；	何	！

嚯！基尔肯尼镇，敲响你的钟声吧！嚯！

['dʌblɪn] ['bəːgə] [pɑːs]

Dublin	burghers	pass
都柏林	市民	经过

都柏林市民通行证

[ɪn]['əʊpən] [deɪ] , [wɪð] ['əʊpən] [braʊ] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] [mæs] .

In	open	day	,	with	open	brow	,	to	celebrate	the	Mass	.
在	打开	天	，	和	打开	眉头	，	到	庆祝	这	大量的	.

在开放日，敞开胸怀，庆祝弥撒。

[ðə; ðɪ] [spːd] [ɒv; əv] [steɪt] [ðæt] ['tjuːdə(r)] [heɪt] [leɪd][sɔː(r)][ɒn] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][gɒd] ,

The	Sword	of	State	that	Tudor	hate	laid	sore	on	Church	of	God	,
这	剑	的	状态	那	都铎王朝	恨	铺设	疮	在	教会	的	上帝	,

都铎王朝所憎恶的国家之剑，也给上帝的教会带来了沉重的打击。

[hæθ] ['fɔːlən] [hɪə(r)] [wɪð] ['ʃætəd] [hɪlt] [ænd; ənd] [veɪn] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [spd] .

Hath	fallen	here	with	shattered	hilt	and	vain	point	in	the	sod	.
有	倒下	这里	和	破碎	剑柄	和	徒劳	观点	在	这	草皮	.

它断了柄，剑尖也无力地插在了泥土里。

[həʊ] ! ['həʊli] - , [ænd; ənd] [jiː; jɪ] [haɪ] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [peɪl]

Ho	!	holy	Rinnuncini	,	and	ye	high	lords	of	the	Pale
何	！	圣	-	，	和	是的	高的	领主们	的	这	苍白

嚯！神圣的林努奇尼，以及苍白之地的诸位高领主

[leɪ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃiːtɪd] [meɪl] ,

Lay	by	your	sheets	of	parchment	,	and	put	on	your	sheeted	mail	,
莱	经过	你的	纸张	的	羊皮纸	，	和	放	在	你的	床单	邮件	，

把你的羊皮纸放在一边，穿上你的邮件。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [hæθ] [spəʊk] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ðɪ] [fəʊ] [ɪz] [tə'wɔːd] ,

For	God	hath	spoke	in	battle	,	and	His	face	the	foe	is	toward	,
为了	上帝	有	辐	在	战斗	，	和	他的	脸	这	敌人	是	朝向	，

因为上帝已在战场上发号施令，祂的脸面向敌人。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][mʌst; məst][həʊld][baɪ]['vælə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæθ] [friːd] [baɪ] [spːd] .

And	ye	must	hold	by	valour	what	He	hath	freed	by	sword	.
和	是的	必须	抓住	经过	勇气	什么	他	有	自由	经过	剑	.

你们必须以英勇捍卫祂用武力解放的一切。

[jeɪ] , [gɒd] [ɪn] [faɪt] [hæθ] ['spəʊkən] , [ænd; ənd] [θruː] - [klaʊd] [hæθ] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ]

Yea	,	God	in	fight	hath	spoken	,	and	thro	'	cloud	hath	bent	His	brow
是的	，	上帝	在	斗争	有	说	，	和	喉咙	-	云	有	弯曲	他的	眉头

是的，上帝在战斗中发声，祂透过云层低下眉头。

[ɪn] [rɒθ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['raʊtɪd] — [bʌt; bət][ɪn][həʊp] ['or] ['əʊɪn] [rəʊ] .

In	wrath	upon	the	routed	—	but	in	hope	o'er	Owen	Roe	.
在	愤怒	之上	这	路由	—	但	在	希望	超过	欧文	鱼子	.

对溃败者充满愤怒——但对欧文·罗抱有希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ɒlɪvə] Cromwell1650 - -

Oliver	Cromwell1650	-	1659
奥利弗	Cromwell1650	-	-

奥利弗·克伦威尔（1650-1659）

([ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪbərəl] ['membəz] [hu:] " [went] [bæk] " [ɒn][ðeə(r)] ['pri:viəs] [vəʊt][ænd; ənd]

(	Addressed	to	the	Liberal	Members	who	"	went	back	"	on	their	previous	vote	and
(	已解决	到	这	自由派	成员	WHO	"	去	后退	"	在	他们的	以前的	投票	和

[rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][grɑ:nt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['stætʃu:] .)

rejected	the	grant	for	his	statue	.	)
拒绝	这	授予	为了	他的	雕像	.	)

（致那些"背弃"先前投票、否决了为他建造雕像拨款的自由党议员们。）

" [teə(r); tɪə][aʊt][ðə; ði][peɪdʒ][hɪz; ɪz][hænd][hæθ] [rɪt] [ɪn] [blʌd] .

"	Tear	out	the	page	his	hand	hath	writ	in	blood	.
"	撕	出去	这	页	他的	手	有	写	在	血	.

"撕掉他用鲜血写下的那一页。"

" [aɪ] ! [ðəʊ] - [ə; eɪ] ['dekeɪd] [fɪld] [wɪð] ['maɪti] [di:dz]

"	Aye	!	tho	'	a	decade	filled	with	mighty	deeds
"	是的	!	虽然	-	一个	十年	已填	和	强大的	契约

"是啊！虽然这十年充满了伟大的功绩。"

[ðæt] [peɪdʒ] ['rekɔ:dz] ; [wɒt] [ðəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [si:dz]

That	page	records	;	what	though	in	it	the	seeds
那	页	记录	;	什么	尽管	在	它	这	种子

那一页记录着；尽管其中有种子。

[ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['fri:dəm] [sprʌŋ] , [ðæn; ðən]['evə(r)] [stʊd]

Of	greater	freedom	sprung	,	than	ever	stood
的	更大的	自由	弹簧	,	比	曾经	站立

自由的萌芽，比以往任何时候都更加强烈。

[ɒn] ['eni] [ʃɔ:(r)] , [tu:; tə] ['ʃædəʊ] ['fri:dəmz] [bru:d] .

On	any	shore	,	to	shadow	freedom's	brood	.
在	任何	支撑	,	到	阴影	自由的	幼虫	.

无论在哪片海岸，都要守护自由的子孙。

[ðə; ði] ['lɔ:dli] [əʊk][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fli:t] ['prəʊsi:dz]

The	lordly	oak	from	which	a	fleet	proceeds
这	尊贵的	橡木	从	哪个	一个	舰队	收益

舰队由此而起的雄伟橡树

[meɪ] [fɔ:l] [ʌn'ɑ:nərd] ; [kæn; kən][mɪə(r)] ['pɑ:ti] [ni:dz]

May	fall	unhonoured	;	can	mere	party	needs
可能	落下	不光彩的	;	能	仅仅	派对	需求

可能不被认可；可能仅仅是党派需要

[fɪl] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] [tu:] , [wɪð] [ðɪs] [kən'sentɪŋ] [mʌd] ?

Fill	your	hands	too	,	with	this	consenting	mud	?
充满	你的	双手	也	,	和	这	同意	泥	?

你也想用这泥浆填满你的双手吗?

[wi:; wi]['aɪ(ə)rɪʃmən] [faʊnd] ['əʊnli] [ʃeɪd] [tu:; tə][daɪ]

We	Irishmen	found	only	shade	to	die
我们	爱尔兰人	成立	仅有的	阴影	到	死

我们爱尔兰人只找到阴凉处死去

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] ['maɪti] [tri:] ;

Within	the	shadow	of	that	mighty	tree	;
之内	这	阴影	的	那	强大的	树	;

在那棵参天大树的荫蔽下；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [beɪs] ['ɪŋglɪʃmən] [ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][ɒn] [haɪ] ,

But	you	base	Englishmen	it	bore	on	high	,
但	你	根据	英国人	它	钻孔	在	高的	,

但你们这些卑鄙的英国人却把它看得那么重。

[ænd; ənd][gɜːt][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmɜːs] [seɪf] [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [siː] :

And	girt	your	commerce	safe	on	many	a	sea	:
和	束	你的	商业	安全的	在	许多	一个	海	:

让你的贸易在众多海洋上安全无虞:

[əʊ] ! [meɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['krɒmwel] [tɔːt] , [dɪ'naɪ]

O	!	may	the	people	Cromwell	taught	,	deny
哦	！	可能	这	人们	克伦威尔	教授	，	否定

哦！愿克伦威尔教导的人民否认

[jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] !

Your	right	within	these	walls	,	and	turn	the	key	!
你的	正确的	之内	这些	墙壁	，	和	转动	这	钥匙	！

你就在这堵墙内，转动钥匙吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [hjuː] [əʊ'niːl]

The	Triumph	of	Hugh	O'Neill
这	胜利	的	休	奥尼尔

休·奥尼尔的胜利

[biːl] [æn; ən]['æltrə] - ([ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [fɔːd] , - .)

Beal	an	Altra	Buidhe	(	The	Fight	of	the	Yellow	Ford	,	1598	.	)
比尔	一个	奥特拉	-	(	这	斗争	的	这	黄色的	福特	，	-	.	)

Beal an Altra Buidhe（黄滩之战，1598 年。）

[spiːd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [njuːz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [frɒm; frəm] [dʌŋ'gænən] [tuː; tə] [ˌgwiː'dɔːr] ,

Speed	the	joyful	news	of	victory	from	Dungannon	to	Gweedore	,
速度	这	快乐	消息	的	胜利	从	邓甘农	到	格威多尔	，

迅速将胜利的喜讯从邓甘农传到格威多尔。

[let] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['ekəʊ] - [mɪd][ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] [dɑːk] ['bɛnmɔːr] ,

Let	the	shout	of	triumph	echo	'	mid	the	cliffs	of	dark	Benmore	,
让	这	喊	的	胜利	回声	-	中	这	悬崖	的	黑暗的	本莫尔	，

让胜利的呐喊回荡在幽暗的本莫尔悬崖之间，

[let] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [gliːmz] [ɒn] ['spɛrɪn] [laɪt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒn] ['evri] [strænd] ,

Let	the	flame	that	gleams	on	Sperrin	light	a	flame	on	every	strand	,
让	这	火焰	那	闪光	在	斯佩林	光	一个	火焰	在	每一个	链	，

让斯佩林身上闪耀的火焰点燃每一缕发丝，

[tɪl] [wʌn] ['maɪti] [bleɪz] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [men] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .

Till	one	mighty	blaze	shall	tell	it	to	all	men	throughout	the	land	.
直到	一	强大的	火焰	将	告诉	它	到	全部	男人	自始至终	这	土地	.

直到一场熊熊烈火将此事昭告天下。

[ðə; ði] ['hɔːti] ['sæksn] ['bəʊstɪd] [hiː; hi] [wʊd] ['rævɪdʒ] [brɔːd] ['taɪron] ,

The	haughty	Saxon	boasted	he	would	ravage	broad	Tyrone	,
这	傲慢	撒克逊	吹嘘	他	会	蹂躏	广阔	泰隆	，

傲慢的撒克逊人吹嘘说他要蹂躏广袤的泰隆，

[ænd; ənd] [leɪ] ['aʊə(r)] ['fiːldz] [ɪn] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊə(r)] [fl'ɒks] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

And	lay	our	fields	in	ashes	,	and	make	our	flocks	his	own	,
和	躺	我们的	字段	在	灰烬	，	和	制作	我们的	羊群	他的	自己的	，

让祂将我们的田地化为灰烬，让祂将我们的羊群据为己有。

[nɔː(r)][həʊld][hɪz; ɪz][hænd] - [tɪl] ['hʌmb(ə)ld] [iːtʃ] ['aɪrɪʃ] [kɜːn] [ʃʊd; ʃəd] [niːl]

Nor	hold	his	hand	'	till	humbled	each	Irish	kerne	should	kneel
也不	抓住	他的	手	-	直到	谦卑	每个	爱尔兰	内核	应该	下跪

不要握着他的手，直到每个爱尔兰人都谦卑地跪下。

[tuː; tə] ['ɪŋgləndz] ['mɒnək] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [hjuː] [əʊ'niːl] .

To	England's	monarch	only	,	and	not	to	Hugh	O'Neill	.
到	英格兰的	君主	仅有的	,	和	不是	到	休	奥尼尔	.

只献给英国君主，而不是休·奥尼尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗杰·凯斯门特的一些诗(Some Poems of Roger Casement)
第2/2页

[bʌt; bət] [veɪn] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] , [ænd; ənd] [veɪn] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [swɔ:(r)] ,
But **vain** **was** **all** **his** **boasting** **,** **and** **vain** **was** **all** **he** **swore** **,**
但 徒劳 曾是 全部 他的 吹嘘 , 和 徒劳 曾是 全部 他 发誓 ,

但他所有的夸耀都是徒劳，他所有的誓言都是徒劳。

[fɔ:(r); fə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [stɔ:rmz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] [wen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [pɔ:(r)] ,
For **,** **like** **the** **storms** **of** **winter** **when** **from** **the** **hills** **they** **pour** **,**
为了 , 喜欢 这 暴风雨 的 冬天 什么时候 从 这 丘陵 他们 倒 ,

因为，就像冬日的暴风雪从山上倾泻而下一样，

[wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [heəd] ['spɪrmɛn] , [ænd; ənd] [ræŋks] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [sti:l] ,
With **clouds** **of** **long** **-** **haired** **spearmen** **,** **and** **ranks** **of** **flashing** **steel** **,**
和 云 的 长的 - 头发 长矛兵 , 和 排名 的 闪烁 钢 ,

长发披肩的长矛兵如云似雾，刀光剑影闪烁，

['ɔr] [ðə; ði] ['brəʊkən] [həʊst] [ɒv; əv] ['sæksnz] [swept] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [əʊ'ni:l] .
O'er **the** **broken** **host** **of** **Saxons** **swept** **the** **children** **of** **O'Neill** **.**
超过 这 破碎的 主持人 的 撒克逊人 扫荡 这 孩子们 的 奥尼尔 .

奥尼尔的子孙们席卷了溃败的撒克逊人军队。

['ɑ:kwɪbəs] [ænd; ənd] [gʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪəd] , [jet] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪəd] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ,
Arquebus **and** **gun** **were** **fired** **,** **yet** **were** **fired** **all** **in** **vain** **,**
火绳枪 和 枪 是 被解雇 , 然而 是 被解雇 全部 在 徒劳 ,

火绳枪和大炮都发射了，但都无济于事。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)z] - [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kləʊv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪt(ə)nɪŋ] ['swi:pɪŋ] [ski:n; 'ski:ən] ,
For **their** **owners** **'** **heads** **were** **cloven** **by** **the** **lightening** **sweeping** **skean** **,**
为了 他们的 所有者 - 头部 是 裂瓣 经过 这 闪电 扫荡 斯基恩 ,

因为它们的主人的头颅被闪电劈开了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stɜ:di] ['ɪŋglɪʃ] ['jəʊmən] , [hu:] [hæd; həd] [nɛə] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] [ri:l] ,
But **the** **sturdy** **English** **yeomen** **,** **who** **had** **ne'er** **been** **known** **to** **reel** **,**
但 这 结实的 英语 自耕农 , WHO 有 从未 到过 已知 到 卷轴 ,

但是，那些身强体壮的英国自耕农，他们素来以稳健著称，从未出现过摇晃的迹象。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪðəd] [li:vz] [ɒv; əv] ['ɔ:təm] , [fel] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɪəs] [əʊ'ni:l] .
Like **the** **withered** **leaves** **of** **autumn** **,** **fell** **before** **the** **fierce** **O'Neill** **.**
喜欢 这 干枯 树叶 的 秋天 , 跌倒 前 这 凶猛的 奥尼尔 .

如同秋天枯萎的落叶，落在了凶猛的奥尼尔面前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

['blækˌwɔ:tərz] [taɪd] [ræn] [dɑ:kə] [ðæn; ðən] [ɛə] [ˌaɪ 'ti:] [ræn] [bɪ'fɔ:(r)] ,
Blackwater's **tide** **ran** **darker** **than** **e'er** **it** **ran** **before** **,**
黑水公司的 潮 跑 较暗 比 曾经 它 跑 前 ,

黑水河的潮水比以往任何时候都更加浑浊。

[ðə; ði] " ['jeləʊ] [fɔ:d] " [wɒz; wəz] ['krimzən] , [ðə; ði] ['fi:ldz] [wɜ:(r); wə(r)] [drentʃt] [wɪð] [gɔ:(r)] .
The **"** **Yellow** **Ford** **"** **was** **crimsoned** **,** **the** **fields** **were** **drenched** **with** **gore** **.**
这 " 黄色的 福特 " 曾是 深红色 , 这 字段 是 湿透了 和 血块 .

"黄色福特"汽车已被鲜血染红，田野里血流成河。

[ðə; ði]['sæksn][həʊst][hæd; həd] ['vænɪʃd] ; [ænd; ənd] [ɑː'mɑː] [ræŋ] [aʊt][ə; eɪ] [piːl]

The	Saxon	host	had	vanished	;	and	Armagh	rang	out	a	peal
这	撒克逊	主持人	有	消失了	;	和	阿马郡	响铃	出去	一个	皮尔

撒克逊军队已经消失；阿马郡响起了一阵钟声。

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['or] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] [əʊ'niːl] .

Of	triumph	o'er	the	vanquished	,	and	of	welcome	to	O'Neill	.
的	胜利	超过	这	战败者	,	和	的	欢迎	到	奥尼尔	.

这是对失败者的胜利，也是对奥尼尔的欢迎。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['fəʊmən] [ʃæl; ʃəl] [teɪnt] ['aʊə(r)] ['nɔːðən] [sɔɪl] ,

No	more	the	feet	of	foemen	shall	taint	our	Northern	soil	,
不	更多的	这	脚	的	敌人	将	污点	我们的	北方	土壤	,

敌人的足迹绝不能再玷污我们北方的土地。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['kɔːnfiːld] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['sæksənz] [spɔɪl] .

No	more	the	waving	cornfields	shall	be	the	Saxon's	spoil	.
不	更多的	这	挥手	玉米地	将	是	这	撒克逊人的	剧透	.

撒克逊人再也无法掠夺摇曳的玉米地了。

['aʊə(r)][flæg][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['druːpɪŋ] , [iːtʃ] [fəʊld][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'viːl] ,

Our	flag	no	longer	drooping	,	each	fold	shall	now	reveal	,
我们的	旗帜	不	更长	下垂	,	每个	折叠	将	现在	揭示	,

我们的旗帜不再低垂，每一处褶皱都将展现出来。

[ænd; ənd] [weɪv] [fɔː(r); fə(r)][gɒd][ænd; ənd]['erɪn][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [hjuː] [əʊ'niːl] .

And	wave	for	God	and	Erin	and	our	darling	Hugh	O'Neill	.
和	海浪	为了	上帝	和	艾琳	和	我们的	亲爱的	休	奥尼尔	.

向上帝、艾琳和我们亲爱的休·奥尼尔挥手致意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]['vɪktə(r)]['hjuːgoʊz] " [fɜːj] [dɔtoʊm] "

Translation	from	Victor	Hugo's	"	Feuilles	d'Automne	"
翻译	从	胜利者	雨果的	"	叶子	秋季	"

翻译自维克多·雨果的《Feuilles d'Automne》

" [aɪ] [heɪt] [ə'preʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪt] [prə'faʊnd] ,

"	I	hate	oppression	with	a	hate	profound	,
"	我	恨	压迫	和	一个	恨	深刻的	,

我痛恨压迫，这种痛恨是深切的。

[ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [raʊnd] ,

And	wheresoever	in	the	wide	world	round	,
和	无论在何处	在	这	宽的	世界	圆形的	,

无论在世界各地，

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] [kɪŋ] , [ə; eɪ]['kruːəl][skaɪ] ,

Beneath	a	traitor	king	,	a	cruel	sky	,
下面	一个	叛徒	国王	,	一个	残忍的	天空	,

在叛国国王的统治下，在残酷的天空下，

[aɪ][hɪə(r)] [ə'piːl] [ə; eɪ] ['stræŋgld] ['piːpəlz] [kraɪ] —

I	hear	appeal	a	strangled	people's	cry	—
我	听到	上诉	一个	被勒死	人们的	哭	—

我听到了被扼住喉咙的人们的呼喊——

[weə(r)] ['mʌðə(r)] [griːs] , [baɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋz] [bɪ'treɪd]

Where	mother	Greece	,	by	Christian	kings	betrayed
在哪里	母亲	希腊	,	经过	基督教	国王	背叛

希腊母亲被基督教国王背叛的地方

[tuː; tə] ['bʊtʃə(r)] [tɜːrks] , [hæŋz] [ˌdɪsɪm'baʊəld] , [flei] .

To	butcher	Turks	,	hangs	disembowelled	,	flayed	.
到	屠夫	土耳其人	,	悬挂	开膛破肚	,	剥皮	.

屠杀土耳其人，将他们开膛破肚、剥皮后悬挂起来。

[weə(r)] ['aɪələnd] , ['bliːdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ɪk'spaɪəz] ,

Where	Ireland	,	bleeding	on	her	Cross	expires	,
在哪里	爱尔兰	,	出血	在	她	叉	到期	,

爱尔兰在十字架上流血而亡的地方

[ænd; ənd]['dʒɜːmən] [truːθ] [ɪn][veɪn] [frʌnts] ['rɔɪəl] ['laɪəz] .

And	German	truth	in	vain	fronts	royal	liars	.
和	德语	真相	在	徒劳	前线	皇家	说谎者	.

德国的真理徒劳地驳斥了皇室的谎言。

" [əʊ] [ðen] , [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] [maɪ] [kɜːs] [ai] [lɔːntʃ] ,

"	Oh	then	,	upon	their	heads	my	curse	I	launch	,
"	哦	然后	,	之上	他们的	头部	我的	诅咒	我	发射	,

"那么，我将诅咒降临到他们头上，

[ðiːz] [kɪŋz] [huːz] [stiːd] [peɪs] ['blʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːntʃ] :

These	kings	whose	steeds	pace	bloody	to	the	paunch	:
这些	国王	谁	马匹	步伐	血腥	到	这	大肚子	:

这些国王的战马，踱步时身上沾满了鲜血，直抵他们的肚腩:

[ai] [fiːl] [ðə; ði]['pəʊɪt] [spiːks] [ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]

I	feel	the	poet	speaks	their	judgment	,	and
我	感觉	这	诗人	说话	他们的	判断	,	和

我觉得诗人表达了他们的评判，而且

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [mjuːz] , [wɪð] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [hænd] ,

The	indignant	Muse	,	with	unrelenting	hand	,
这	愤怒	沉思	,	和	毫不留情	手	,

愤怒的缪斯，毫不留情地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ʃæl; ʃəl][baɪnd][ðem; ðəm] ['piləri] [tuː; tə][ðeə(r)] [θrəʊnz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,

Shall	bind	them	pilloried	to	their	thrones	of	shame	,
将	绑定	他们	被公开羞辱	到	他们的	王座	的	耻辱	,

必将他们捆绑在耻辱的宝座上示众，

[ænd; ənd] [pres] [ðeə(r)]['dæstəd; 'dɑː-] [kraʊnz] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [neɪm]

And	press	their	dastard	crowns	to	shape	a	name
和	按	他们的	卑鄙小人	皇冠	到	形状	一个	姓名

然后按压他们卑鄙的王冠，塑造一个名字

[ðæt] [ɒn][ðeə(r)] [braʊz] [ðə; ði]['poʊɪts][hænd][ʃæl; ʃəl] [treɪs] —

That	on	their	brows	the	poet's	hand	shall	trace	—
那	在	他们的	眉毛	这	诗人的	手	将	痕迹	—

诗人的手将在他们的额头上描绘——

[səʊ][mæn] [meɪ] [riːd] [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [feɪs] .

So	Man	may	read	their	calling	in	their	face	.
所以	男人	可能	读	他们的	呼叫	在	他们的	脸	.

所以，人可以从他们的脸上读出他们的使命。

" [njuː] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊəmz] .

"	New	Plays	and	Poems	.
"	新的	演出	和	诗歌	.

"新剧和诗歌。

[pleɪz] [ɒv; əv] [gɒdz] & [men] .
PLAYS **OF** **GODS** **&** **MEN** **.**
演出 的 神 & 男士 .

神与人的游戏。

[kən'teɪnɪŋ] " [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒdz] , "
Containing **"** **The** **Laughter** **of** **the** **Gods** **,** **"**
包含 " 这 笑声 的 这 神 , "

收录《诸神的笑声》

" [ðə; ði] [kwiːnz] ['enəmɪz] , "
" **The** **Queen's** **Enemies** **,** **"**
" 这 女王大学 敌人 , "

《女王的敌人》

" [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəbz] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] .
" **The** **Tents** **of** **the** **Arabs** **"** **and** **"** **A** **Night** **at** **an** **Inn** **.**
" 这 帐篷 的 这 阿拉伯人 " 和 " 一个 夜晚 在 一个 客栈 .

《阿拉伯人的帐篷》和《客栈之夜》。

" [baɪ] [lɔːd] [dʌn'seini] .
" **By** **Lord** **Dunsany** **.**
" 经过 主 邓萨尼 .

“邓萨尼勋爵所著。”

[kraʊn] 8vo , [θriː] / [sɪks][net] .
Crown **8vo** **,** **3** **/** **6** **net** **.**
王冠 8vo , 3 / 6 网 .

Crown 8vo，3/6 净重。

[ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] [baɪ] ['edwəd] ['mɑːrtɪn] .
A **NEW** **PLAY** **BY** **EDWARD** **MARTYN** **.**
一个 新的 玩 经过 爱德华 马丁 .

爱德华·马丁的新剧。

[ðə; ði] [driːm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
THE **DREAM** **PHYSICIAN** **.**
这 梦 医生 .

梦中医生。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A **Play** **in** **three** **acts** **.**
一个 玩 在 三 行为 .

三幕剧。

[klɒθ] , [ˌtuː'tuː] / - [net] .
Cloth **,** **2** **/** **-** **net** **.**
布 , 2 / - 网 .

布料，2/- 网。

['ʌðə(r)] [pleɪz] [baɪ] ['edwəd] ['mɑːrtɪn] .
OTHER **PLAYS** **BY** **EDWARD** **MARTYN** **.**
其他 演出 经过 爱德华 马丁 .

爱德华·马丁的其他剧作。

[meɪv] .
MAEVE **.**
梅芙 .

梅芙。

[ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [pleɪ] [ɪn] [tuː] [ækts] .
A **psychological** **Play** **in** **two** **acts** **.**
一个 心理 玩 在 二 行为 .

一部分为两幕的心理剧。

[klɒθ] , [ˌtuːˈtuː] / - [net] .
Cloth , 2 / - net .
布 , 2 / - 网 .

布料，2/- 网。

[ðə; ði] ['heðə(r)] [fiːld] .
THE HEATHER FIELD .
这 希瑟 场地 .

石楠田。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [θriː] [ækts] .
A Play in three acts .
一个 玩 在 三 行为 .

三幕剧。

[klɒθ] , [ˌtuːˈtuː] / - [net] .
Cloth , 2 / - net .
布 , 2 / - 网 .

布料，2/- 网。

[ðiːz] [pleɪz] , [fɜːst] ['ɪʃuːd] [ɪn][wʌn]['vɒljuːm][ɪn] - , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˌriːˈɪʃuːd] [ɪn]['pɒpjələ(r)] [fɔːm] .
These Plays , first issued in one volume in 1899 , are now reissued in popular form .
这些 演出 , 第一的 发布 在 一 体积 在 - , 是 现在 重新发行 在 受欢迎的 形式 .

这些剧作最初于 1899 年以单卷本形式出版，现在以通俗易懂的形式重新出版。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [pleɪ] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['dræmətɪst] .
AN IRISH PLAY BY A NEW DRAMATIST .
一个 爱尔兰 玩 经过 一个 新的 剧作家 .

一位新锐剧作家创作的爱尔兰戏剧。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] - ['meɪkə(r)] .
THE KINGDOM - MAKER .
这 王国 - 制造商 .

王国缔造者。

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][faɪv][ækts] .
A Play in five acts .
一个 玩 在 五 行为 .

一部五幕剧。

[baɪ] - [əʊˈniːl] .
By Seosamh O'Neill .
经过 - 奥尼尔 .

作者：Seosamh O'Neill。

[klɒθ] , [ˌtuːˈtuː] / - [net] .
Cloth , 2 / - net .
布 , 2 / - 网 .

布料，2/- 网。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['bɜːθraɪt] .
BY THE AUTHOR OF " BIRTHRIGHT .
经过 这 作者 的 " 与生俱来的权利 .

作者是《与生俱来的权利》的作者。

" [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pleɪz] .
" SPRING , AND OTHER PLAYS .
" 春天 , 和 其他 演出 .

《春天，以及其他戏剧》。

[ɪnˈkluːdɪŋ] " [ðə; ði]['braɪəri][gæp] , " [ænd; ənd] " ['sɒvrɪn] [lʌv] .
Including " The Briery Gap , " and " Sovereign Love .
包括 " 这 荆棘丛 差距 , " 和 " 主权 爱 .

其中包括《荆棘峡谷》和《至高无上的爱》。

" [baɪ][tiː] . [siː] . ['mʌri] .
" By T . C . Murray .
" 经过 T . C . 默里 .

作者：TC Murray。

[klɒθ] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks][net] .
Cloth , 2 / 6 net .
布 , 2 / 6 网 .

布料，2/6 网。

[ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] .
A POET OF THE INSURRECTION .
一个 诗人 的 这 起义 .

一位叛乱诗人。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] [dʒɒn] ['frɑːnsɪs] [ˌmækən'tiː] .
THE POEMS OF JOHN FRANCIS MacENTEE .
这 诗歌 的 约翰 弗朗西斯 麦肯蒂 .

约翰·弗朗西斯·麦肯蒂的诗集。

[ɪm'pɪəriəl] 16mo .
Imperial 16mo .
帝国 16mo .

帝国 16 个月

[klɒθ] [ˌtuː'tuː] / [sɪks] .
cloth 2 / 6 .
布 2 / 6 .

布料 2/6。

[ə; eɪ] [njuː] ['vɒljuːm] [baɪ] - ['gregəri] .
A NEW VOLUME BY PADRIC GREGORY .
一个 新的 体积 经过 - 格雷戈里 .

帕德里克·格雷戈里的新作。

['aɪələnd] : [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [həʊp] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] .
IRELAND : A SONG OF HOPE , and other Poems and Ballads .
爱尔兰 : 一个 歌曲 的 希望 , 和 其他 诗歌 和 民谣 .

爱尔兰：希望之歌及其他诗歌和民谣。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [klɒθ] , [ˌtuː'tuː] / [sɪks][net] .
Cr . 8vo , cloth , 2 / 6 net .
Cr . 8vo , 布 , 2 / 6 网 .

Cr. 8vo，布面，2/6 净重。

['rəʊdsaɪd] ['fænsiz] .
ROADSIDE FANCIES .
路边 幻想 .

路边奇趣。

['vɜːrsəz][baɪ][eɪtʃ] . [siː] . ['hʌgɪnz] .
Verses by H . C . Huggins .
诗句 经过 H . C . 哈金斯 .

HC Huggins 的诗句。

['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] , [wʌn] / - [net] .
Paper cover , 1 / - net .
纸 覆盖 , 1 / - 网 .

纸质封面，净价 1/-。

['dʌblɪn] :
DUBLIN :
都柏林 :

都柏林：

[ðə; ði]['tɔ:lbət; 'tɒl-]	[pres]	,	['lɪmɪtɪd]	.
THE	**TALBOT**	**PRESS**	**LIMITED**	**.**
这	塔尔博特	按	有限的	.

塔尔博特出版社有限公司。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[ti:]	.	['fɪʃə(r)]	[ʌn'wɪn]	,	['lɪmɪtɪd]	.
T	**.**	**FISHER**	**UNWIN**	**,**	**LIMITED**	**.**
T	.	渔夫	安温	,	有限的	.

T. FISHER UNWIN 有限公司。

[-]	[nəʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释:

['ɪmɪdʒɪz]	[meɪ]	[bi:; bi]	[klɪkt]	[tu:; tə]	[vju:]	['lɑ:dʒə(r)]	['vɜ:ʃ(ə)nz]	.
Images	**may**	**be**	**clicked**	**to**	**view**	**larger**	**versions**	**.**
图片	可能	是	点击	到	看法	更大的	版本	.

点击图片可查看大图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神